

L'EPISTOLARI DE JOAN MARAGALL I FELIP PEDRELL

1899 - 1911*

La col·laboració entre Maragall i Pedrell, que donà com a resultat el drama musical *El Comte Arnau*, no deixa de tenir interès per a l'evolució del mateix poema. Les trenta-una cartes de Pedrell a Maragall, totes inèdites, són conservades a l'Arxiu de la família Maragall; de les quinze cartes de Maragall, dues, encara inèdites, són a la Secció de Música de la Biblioteca de Catalunya; dotze són publicades a l'Edició dels Fills (volum IX), i una darrera és reproduïda a l'Apèndix XVI del llibre de memòries de Pedrell, *Jornadas Postreras (1903-1911)* (Valls, Eduardo Castells, 1922). Aquest últim llibre ens ha servit molt per a establir certs aspectes de la col·laboració, com es deduirà de les citacions que es troben en la introducció i en les notes a l'epistolari.

La transcripció de les cartes és feta amb fidelitat absoluta, per raó de l'interès que pot tenir per a la història de l'ortografia moderna, sobretot tractant-se d'una correspondència esporàdicament bilingüe com aquesta.

Ens hem servit de les sigles següents: *JP*=*Jornadas Postreras*; *EF*=*Obres Completes de Joan Maragall*, Edició dels Fills, Barcelona, Sala Parés, 25 volums, 1929-55.

* [A proposta d'una ponència formada pels Membres de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS senyors Josep M. de Sagarra i Pere Bohigas, de la Secció Filològica, i Ferran Soldevila, de la Secció Històrico-Arqueològica, l'INSTITUT, en sessió plenària tinguda el dia 17 d'abril de 1961, acordà per unanimitat de concedir dos accessits al Premi Milà i Fontanals als senyors Josep M. Pobleu i Arthur Terry pels treballs *De Josep Robreño a Serafí Pitarra i Joan Maragall - Felip Pedrell: Epistolari (1899-1911)*, respectivament.

En la sessió plenària del dia 6 de maig del mateix any l'INSTITUT prengué l'acord de publicar la segona d'aquestes obres.

Es grat als *ER* de commemorar, amb la publicació del treball del Prof. Terry, el centenari de la naixença de Maragall (1860) i el cinquantenari de la seva mort (1911). — R. A. i S.]

INTRODUCCIÓ

En la seva conferència *El Drama Musical de Mozart* (1905), Maragall escriu :

«Sembla que el músic sols cerqués la poesia per apoderar-se del sentiment inicial que l'ha inspirada, i traient-lo enrera, donar-li un desenrotlló propi musical, deixant les paraules buides, esmortuïdes, convertides en pauta, i no res més, de la concepció musical» (EF XX, 14).

Aquestes paraules, en elles mateixes un plantejament agut dels problemes que s'ofereixen al músic i al llibretista, prenen una altra dimensió quan les relacionem amb la col·laboració entre el mateix Maragall i Pedrell en la composició del drama musical *El Comte Arnau*. En la conferència ja esmentada, i en altres dels seus escrits, Maragall s'adona de la inferioritat essencial del llibretista, i un dels seus problemes en les seves relacions amb Pedrell prové de l'intent — que a la fi reeixí — de conservar la seva identitat com a poeta. En una de les primeres etapes de la seva correspondència amb Pedrell, Maragall descriu aquest intent :

«... hace tiempo Morera y Gay (entre otros) me *exigen* que convierta mi fantasía fragmentaria en libro, cosa á que yo no me he rendido nunca sino condicionalmente, es decir, si el libro *se me aparecía*; porque yo puedo lo que puedo, pero no quiero *confeccionar*» (Carta 3).

Aquesta remarca, i altres de semblants, vénen directament de la fe que Maragall tenia en la natura espontània de la inspiració poètica; i un dels mèrits de Pedrell és de no haver intentat mai de fer que Maragall anés en contra dels seus principis, malgrat fossin urgents les necessitats de la composició. Si podem extreure de la correspondència entre Maragall i Pedrell una lliçó, aquesta consisteix en la intensitat amb la qual dos artistes de temperaments molt distints — i en esferes molt diferents — poden col·laborar, tot respectant les necessitats particulars de cadascú. La modèstia de Maragall és invariable :

«Yo creo que el "Comte l'Arnau" vá á ser la gran obra de su vida como (guardada la debida distancia) vá á ser la obra de la mia» (Carta 20).

De vegades fins i tot escriu com si el seu poema no pogués existir sense música :

«Otras obras poéticas habrá mejores ó peores, para cuya subsistencia será de secundaria importancia el ser realizadas después musicalmente.

Pero para nuestro "Comte l'Arnau" es esta una cuestion casi de ser ó no ser :...» (Carta 20).

Però, a la fi, a mig segle de distància, les dues obres es mantenen fermes, cada una amb la seva pròpia raó d'ésser: el *Comte Arnau* de Pedrell, sempre menyspreat i encara per representar en versió completa, i el poema de Maragall, que compta entre les dues o tres millors obres del seu autor.

La correspondència, que va de 1899 a 1911, es divideix fàcilment en tres fases. Primer hi ha un període de quasi quatre anys, durant els quals Maragall i Pedrell es cartegen sobre un nombre de tòpics diferents. Durant aquesta fase, les idees de Pedrell vénen a centrar-se a poc a poc entorn de la Primera Part del *Comte Arnau*, publicada l'any 1900, mentre que Maragall s'acosta independentment a la Segona Part del poema. Després ve l'època més rica i més intensa, que dura una mica menys d'un any, de l'octubre de 1903 al setembre de 1904. Un cop acabada la partitura el 1904, la correspondència torna a ésser molt més esporàdica, fins a ésser poca cosa més que un intercanvi de cortesies.

I. DESEMBRE 1899 - OCTUBRE 1903.

Durant la major part d'aquesta primera fase és Pedrell qui pren la iniciativa. Així, el 8 de desembre de 1899 obre la correspondència escrivint a Maragall per felicitar-lo de l'assaig *Wagner fuera de Alemania*, publicat dos dies abans al «Diario de Barcelona». Aquest assaig, i l'altre que el precedí, *Una mala inteligencia* (23-XI-99), contenen algunes de les primeres opinions de Maragall sobre la relació entre les paraules i la música a l'òpera.¹ Com ho admet el mateix Maragall, aquestes opinions es diferencien fins a un cert punt de les que expressa en la conferència sobre Mozart de 1905. El 1899 critica les últimes representacions de Wagner en italià al Liceu, per haver destruït la relació original entre les paraules

1. Dos anys abans Maragall ja havia assenyalat un problema semblant. Vegeu aquest tros de l'assaig *Filologia catalana* (4-VIII-97): «El compositor de música vocal catalana que se fijara bien en este carácter de nuestra lengua encontraría seguramente la característica de nuestro canto, y si tenía genio (que es lo principal) crearía la música vocal catalana. Comprendería que sobre letra catalana no cabe música verbigracia wagneriana; porque el idioma alemán, sobre el cual Wagner construyó su frase musical, es por su acentuación y por las sílabas largas y breves de sus palabras, un idioma de genio prosódicamente antitético al nuestro» (EF, XVIII, 45).

i la música. La seva conclusió és que Wagner no pot ésser perfectament comprès sinó per alemanys :

«Si Wagner se propuso hacer o creyó haber hecho un teatro universal, nosotros opinamos que se equivocó, pues sus obras, muchas ya por su asunto y todas por el modo de desarrollarlo y por la naturaleza del drama lírico, que está dominado por la prosodia del lenguaje en que se produce, son esencialmente alemanas» (EF X, 72).

Sis anys més tard, Maragall ha deixat de creure en la importància primària del llibret. L'equilibri entre la música i les paraules ha desaparegut :

« ... aquest és per a mi el pregon sentit de la denominació de drama musical : és a dir, que el drama naix en la música i consisteix essencialment en ella, i la plasticitat escènica és sols la condensació meravellosa de la potentíssima atmosfera musical. Per això el qui assisteix a una representació de l'obra wagneriana, amb una notícia substancial de son contingut dramàtic i escènic en té prou per a sentir-ne tota la grandesa ; i encara que, naturalment, la comprensió literal de cada paraula dels personatges pot interessar i sostenir la seva atenció, jo ara crec (encara que abans hagués cregut altra cosa) que aquesta intel·ligència verbal és molt menys necessària del que Wagner mateix potser pensava per al total efecte artístic de la seva obra» (EF XX, 15).

Aquest últim punt de vista és el que Maragall presenta en la correspondència. Bastant aviat dintre llur relació, el juliol de 1903, apunta a una incompatibilitat entre la música i les autèntiques obres de literatura. Tot elogiant la destresa del llibret de Pedrell per a *La Celestina*, Maragall reserva per a la representació la seva opinió definitiva :

« ... porque nada que dependa de las tablas permite profecías por simple lectura ; y además y muy principalmente porque yo creo, y perdone Wagner, que en el drama musical como en la ópera la música lo es todo, ó diremos casi todo» (Carta 14).

En la mateixa carta es refereix al *Comte Arnau*, del qual està escrivint la Segona Part :

« ... éste me parece á trozos muy musical, pero teatralmente no lo siento ni sé como lo hiciera. Solo comprendo que un músico hiciera de él ... un poema musical que comentara las palabras ... sin las palabras».

És probable que aquest canvi des del primer punt de vista formava part de la reacció de Maragall enfront dels projectes de col·laboració de Pedrell ; com altres aspectes de llur relació, revela una actitud de fermesa

en el mateix Maragall que torna a aparèixer en altres llocs de la correspondència.

No sabem el moment precís que Maragall es posà a escriure la Segona Part del *Comte Arnau*. La Primera Part del poema — escrita «tres o quatre anys abans», segons el mateix Maragall — fou publicada a «Catalònia» el 6 de gener de 1900, i el mateix any sortí en el volum *Visions i Cants*. El 25 de setembre de 1902 escriví a Pérez Jorba :

«De poesia, el comte l'Arnau segueix corrent i de tant en tant se m'apareix en nova visió: quan puga dir-ne una de ben plena, vostè no serà pas dels últims en saber-la, perquè és dels qui me poden ajudar a fer-me-la més clara» (EF XXIV, 142).

Aquesta és la primera indicació que Maragall escriu una continuació del poema, bé que podem deduir, d'un assaig publicat deu mesos abans, que segueix meditant el tema. Creiem que aquest assaig — *Poesia de Noviembre*, publicat al «Diario de Barcelona» el 7 de novembre de 1901 — té importància en la gènesi de la Segona Part del poema, puix que acaba relacionant la balada del *Comte Arnau* amb les idees de Novalis.

Hom ha escrit molt sobre aquesta influència de Novalis, especialment en allò que es refereix a les dues últimes parts del *Comte Arnau*. Manuel de Montoliu, en el pròleg que escriví a l'*Elogi de la Paraula* (EF XIX, I-XVIII), fa suposar que la influència li vingué de la tradició de l'*Enric d'Ofterdingen*:

«... si en la primera part del poema *El Comte Arnau* (publicada en 1900 en el volum *Visions i Cants*) no hi ha rastre de la influència de Novalis (la ben visible és la de Nietzsche), hi és, en canvi, ben marcada en la segona part del mateix poema (publicada en 1901 [sic] formant part del volum *Enllà*), sobretot en l'*Escolium* final, ultra les reminiscències novalianes més difícils de destriar que hi ha involucrades en la solució que dona el nostre poeta al problema de la redempció de l'ànima damnada del *Comte*. La traducció de l'*Enric d'Ofterdingen* és de l'any 1904. Això, però, no és obstacle a admetre aquesta influència en una obra publicada en 1901, per tal com la lectura de la novel·la del poeta alemany deuria fer-la anteriorment al seu propòsit de traduir-la» (EF XIX, xv).

La influència de Novalis, tal com la presenta Montoliu, és innegable, tot i que *Enllà* data de l'any 1906, i no pas del 1901. També cal notar que la traducció de l'*Enric d'Ofterdingen*, bé que Maragall la començà l'any 1904, no l'acabà fins a l'hivern de 1906 (vegeu carta a Rahola del 17-XI-06):

«Ara estic acabant la traducció de Novalis» (EF IX, 137).

Més que limitar la influència de Novalis sobre Maragall a la traducció de l'*Enric d'Ofterdingen*, creiem que podem distingir dues etapes en aquesta influència. La primera, que correspon als anys 1900 a 1903, ofereix més aviat contactes amb els *Himnes a la Nit*. L'article que Maragall escriví per al centenari de la mort de Novalis (*Novalis*, «Diario de Barcelona», 3-IV-01) sembla indicar que en aquella època coneixia els poemes millor que la novella. I en una carta a Pijoan, del 30 de maig de 1903, escriu :

«Novalis sí que m'atrau febrosament, n'havia començat una traducció dels *Himnes a la Nit* per vostè; però em vaig adonar que havia agafat una versió en vers (arreglada en part per altri després de mort ell) i en un rapt de disgust vaig esqueixar les quatre planes que tenia fetes» (EF XXIV, 24-5).

En l'assaig *Poesía de Noviembre*, Maragall ja havia traduït dos fragments de la famosa cançó dels morts que Novalis volia incorporar a la seva novella inacabada. Ambdós fragments descriuen l'alegria primaveral dels morts :

«Viven los muertos de Novalis en el amor que mueve los elementos. Viven en la divina tristeza del recuerdo; se sumergen en el océano de la vida en cuyo fondo está Dios... Pocas veces se habrá sentido el cielo tan cerca de la tierra» (EF XVI, 66).

Però el clímax de l'assaig consisteix en el contrast que Maragall fa entre el món de Novalis i el del *Comte Arnau*. I prossegueix :

«Pero he aquí que delante de esta poesía que convierte al noviembre en primavera, surge más cerca de nosotros el fantasma siniestro y grande del *Comte l'Arnau*, que se levanta de nuestra montaña catalana psalmodiando su terrible cançó».

A primera vista, res no podria ésser més diferent de Novalis :

«Pocas veces se habrá sentido el infierno tan cerca de la tierra».

Malgrat això, les frases finals ens tornen indirectament al poema del mateix Maragall :

«Pero dentro de este sentimiento horriblemente angustioso late un anhelo redentor: un anhelo de redimir poéticamente el *Comte l'Arnau*, llevándolo del noviembre de nuestra *Cançó* al noviembre primaveral de Novalis» (EF XVI, 68).

Bé que algunes de les mateixes idees tornen a aparèixer en l'*Enric d'Ofterdingen*, creiem que els orígens del tema de redempció en *El Comte*

Arnau tenen més a veure amb els *Himnes a la Nit*. Com veurem, la novella de Novalis contribueix independentment al poema en l'*Escolium* de la Segona Part, però cal recordar que fou pels *Himnes* i pels altres fragments poètics que Maragall penetrà primer en l'obra de Novalis.

Maragall no parlà mai obertament a Pedrell d'aquesta influència; és a dir: durant la primera fase de la correspondència, Pedrell centra les seves idees musicals sobre la Primera Part del poema, mentre que Maragall prepara el camí per a la Segona. El 2 de gener de 1903 Pedrell envià a Maragall un esbós d'escenificació de la Primera Part. No se sap quina reacció degué tenir Maragall: el mateix pla correspon exactament a les deu seccions del poema, però Pedrell insisteix molt sobre la idea d'un cor grec (vegeu nota a Carta 14). Uns quants mesos més tard, Maragall afegí un post-scriptum a la carta on comenta el llibret de *La Celestina*:

«¿No ha pensado V. nunca en tratar musicalmente la tragedia griega?»
(Carta 14).

Potser fóra exagerat de suposar que Maragall volia dir que el lloc més apte per a un cor grec és el mateix teatre grec: nogensmenys, és un fet que en la seva resposta Maragall guarda un silenci complet sobre aquest aspecte del pla. Potser en aquesta mateixa carta, on Maragall parla de la importància suprema de la música en l'òpera, hi ha una crítica tàcita de l'escenificació grandiosa de Pedrell. De tota manera, Pedrell mai no contestà els arguments que Maragall presenta en aquesta carta, puix que a la tardor de 1903 llurs relacions prengueren un pas decisiu endavant.

II. OCTUBRE 1903 - SETEMBRE 1904.

El 29 d'octubre de 1903 Maragall envià a Pedrell les sis primeres seccions de la Segona Part del poema:

«Aquí li envío lo que tinch fet de la segona part del Comte l'Arnau...»
(Carta 17).

Dos dies després, Pedrell contesta entusiasmat:

«Me parece cosa de encantamiento lo que está pasando con *nuestro* Comte l'Arnau, mi querido amigo y excelso poeta, empujados por misterioso hechizo y sin habernos comunicado una sola idea. Yo puedo decir ya, desde ahora, sí, sí, es esto: es esto lo que yo soñaba» (Carta 18).

De la resta de la carta es veu que Pedrell sent que té allò que necessita per a començar la composició de la música:

«Yo pensaré y meditaré hondo en todo esto, viviré conmigo todo el invierno y allá por Mayo o Junio abriré de par en par toda la válvula de mi fondo contenido, y Dios mediante y el amor á la Santa Patria, saldrá la obra».

De fet, la composició prengué molt menys temps que Pedrell no havia anticipat. El 9 de desembre de 1903 es veia en condicions d'escriure a Maragall :

«Las primeras *ahondaduras* me han dado resultados sorprendentes. Las principales líneas sinfónicas de la obra están trazadas...» (Carta 19).

Quelcom de l'excitació de la composició es conserva en les seves cartes d'aquesta època; el 27 de desembre de 1903 escriu que ja ha passat per la part més difícil de l'obra :

« ... la redención por la canción, el punto difícil de la obra, se ha presentado con la espontaneidad deseada para que llegue bien al corazón y á la mente del oyente» (Carta 21).

Cap a la mateixa època Pedrell es trobava amb dificultats per a resoldre el final :

«¿Cómo terminará? ¿Con la intervención de un inmenso *in Paradisum* entonado por legiones de angeles y querubes, como contraste de aquel *fill de la terra* lleno de estridores y ahullidos de elementos perseguidores?» (Carta 21).

En la seva resposta del 5 de gener de 1904 Maragall callà, i potser anticipant aquest silenci Pedrell ja havia demanat l'ajuda del poeta Morera i Galícia. En les seves dues cartes a Pedrell (vegeu Apèndix), Morera critica la concepció que Pedrell tenia d'un *in Paradisum*, per tal com teològicament el Comte no pot ésser redimit. Al mateix temps — d'una manera una mica absurda — deixa a Pedrell una sortida :

«Pero tú redímelo artísticamente, y Dios no se atreverá a consentir que siga en el infierno un alma purificada en el cielo del arte» (Carta del 4-1-04).

Fortificat d'aquesta manera, Pedrell seguí endavant fins a escriure ell mateix un final en què el punt teològic es perd sota els alleluies que coronen l'obra. En les seves memòries, Pedrell escriu :

«Terminada la composición del *Festival-lirico-popular* en dos partes, *El Comte Arnau*, poema de Maragall, a primeros de año (1904) (la

instrumentación, orquestación y reducción para canto y piano datan del mismo año...» (JP 19).

Les cartes de Maragall que pertanyen a aquest període són del més gran interès: sovint només sembla admirar passivament l'energia de Pedrell; cal no refiar-se, però, d'aquesta impressió. En realitat, Maragall, amb tota la seva admiració envers Pedrell, conserva la seva independència, i vol que Pedrell conservi la seva. En la seva carta de l'11 de desembre de 1903, Maragall deixa que la seva imaginació jugui uns instants amb les potències musicals del poema, però es deté d'una manera brusca:

«Pero ahora advierto que con lo que hé dicho me hé entrometido donde no debia, á riesgo de perturbar la espontaneidad de su inspiración. Pero nó; es V. demasiado artista para andar con complacencias en estas cosas. V. ha visto la cosa como la há visto y no hará el menor caso de mi intrusion: ni yo lo quiero» (Carta 20).

No solament es tracta de modèstia, sinó també de la sensació que té que cada artista ha de posseir dret a la seva independència.

Aquesta actitud es deixa veure molt clarament pel que fa al final. Tot demanant els consells de Morera, Pedrell no es proposava mai d'actuar d'amagat de Maragall. Al contrari: Pedrell mostrà a Maragall les cartes de Morera, i li envià el seu esbós del final tan aviat com l'hagué acabat. La reacció de Maragall a aquest final és molt característica: després d'insistir durant uns quants mesos sobre el dret de Pedrell a la seva pròpia solució, ara vol mostrar el dret que ell tenia a veure el poema independent de la música:

«Magnífico remate escénico me parece el de su Festival. Ahora me voy dando mejor cuenta de que V. há concebido la obra sobre todo escenicamente. Es otra concepcion que la mia, pero para darla al pueblo comprendo que era menester» (Carta 32).

La carta del 2 de setembre de 1904 que acompanya el nou fragment és encara més reveladora. Maragall ja sabia que Pedrell havia acabat la partitura:

«Por lo que recuerdo de lo que me dijo de ella, ya terminada, es posible que esto no le sirviera sino de estorbo; entonces déjelo:... (Carta 39).

Al mateix temps formula un dubte que potser havia tingut des del primer esbós d'escenificació:

«Así veo yo ahora el poema. Si se lo hubiera podido decir á V. desde luego quizás V. no hubiera concebido su obra escénicamente: porque el

teatro siempre es cosa impura, y el poema, el musical, visto de esta manera es tan puro, tan... yo no sé...» (Carta 39).

Així, al final de la fase més intensa de llurs relacions trobem Maragall — tot seguint respectant els motius de Pedrell — en l'acte de separar-se del projecte musical per tal de seguir el propi camí.

Malgrat això, cal insistir en l'efecte pregon que aquestes relacions tingueren sobre Maragall, i segurament sobre l'evolució del mateix poema.² En les cartes de Maragall que corresponen a aquest període crida l'atenció la manera com la seva imaginació es deixa estimular pel concepte musical. Més d'una vegada, quan comença a explicar el seu poema a Pedrell, s'expressa en termes obertament musicals. Ja hem citat el lloc on Maragall insisteix en la necessitat de la música per a aclarir el sentit del poema («para nuestro "Comte l'Arnau" es esta una cuestión de ser o de no ser»). En la mateixa carta de l'11 de desembre de 1903 — escrita pocs dies abans que Pedrell comencés la partitura — Maragall explica el que en aquell moment era el punt decisiu del poema :

«esa transformacion de la siniestra cancion popular en la boca de la esposa».

Després de referir-se a

«la canción flotando en su transfiguración en boca de la esposa que "canta y fila" por encima de todas las luchas con los espectros en la sombra»,

prosegueix :

«... es una concepcion que se le há venido encima al poeta — ¡pobre de mi! — pero que sólo la música con su simultaneidad de sonidos, con sus coloraciones de tonos, con sus variados ritmos y sus calidades instrumentales puede realizar» (Carta 20).

Hi ha un cas encara més evident d'això en la carta de Maragall del 10 de març de 1904. En aquesta època Maragall encara no havia escrit sinó els sis primers fragments de la Segona Part del poema. Un tros de la carta contesta els dubtes de Pedrell referents al final. Com ja hem vist,

2. El compositor Robert Gerhard ja apunta en aquesta direcció en la ressenya que féu de *Jornadas Postřeras* («La Publicitat», 22-XII-22) : «X hom és temptat de preguntar-se : fins a quin punt la col•laboració de Pedrell hauria pogut influir en la concepció del poeta, en el sentit de fer-li lliscar tot el tema vers un pla de pura suggestió musical, de situar-lo dins un sentiment formal i dins un dinamisme essencialment musicals ?» Tota la ressenya de Gerhard és d'un gran interès.

Maragall guardà silenci sobre aquesta qüestió durant uns quants mesos; però ara, pocs dies abans de rebre el final de Pedrell, esclata :

«No se preocupe V. por la suerte poética del Conde : yo no soy dueño de él (segun le dije) sinó él de mi. Pero V. ya es diferente. V. musicalmente puede redondear su concepcion sin necesitar para nada al poeta. El conde con su Adalaisa, las quejas de las hijas y las imprecaciones de los mozos ván perdiéndose á lo lejos seguidos de la cancion lentamente redentora de todo "á mij aire del cel blau"» (Carta 30).

Aquesta última frase té molt d'interès en relació amb la composició del poema. Tot imaginant l'evolució de la música de Pedrell, Maragall arriba a improvisar ell mateix una mena de final, el qual, en efecte, té una semblança estreta amb el nou fragment — Secció VII — que havia d'escriure uns quants mesos més endavant. La segona meitat de la frase correspon exactament als versos finals d'aquesta secció :

«I l'esposa fila i canta
a mig aire del cel blau,
tot seguint la cavalcada
que s'emporta el comte Arnau,
amb els mossos i amb les filles,
i amb l'aimada que decau,
i amb tantes veus clamoroses
pels camins de la gran pau.»

Altra vegada, la imaginació de Maragall pren foc del concepte musical. En aquesta etapa de llur col·laboració el compositor s'avança al poeta, i la mena d'efecte que imagina Maragall es pot aconseguir fàcilment en termes de música :

«Pero el músico por sí prevé, y la música por sí sola reacciona con su ser propio y se alza, estalla un canto litúrgico en una sinfonía de la canción misma, ¿que sé yo?»

De moment, Maragall es retira, amb un gest de modèstia que, com en altres ocasions, a penes amaga una asseveració d'independència :

«No me pregunte porque yo estoy seguro de que V. ya tiene su desenlace y mi Conde, un poco asustado de lo que pasa, se esconde en su misterioso viaje en la mas oscura tiniebla.»

La visió a la qual Maragall apunta en aquesta carta queda expandida en la Secció VII del poema i en la carta del 2 de setembre que acompanya el nou fragment del poema. No deixa d'ésser interessant — i fins i tot

irònic — que aquesta carta, escrita després de l'acabament de la partitura, contingui la presentació més viva que Maragall mai fes del tema musical del *Comte Arnau* :

« ... y así se pierde en lontananza [el Comte Arnau] clamando hacia lo infinito en la sinfonía de voces suplicantes, imprecantes, acusantes, amantes que le siguen *surmontées* siempre por la línea pura de la *cançó que's vá endolcint* y que parece el símbolo redentor. Todo esto há de llegar á pasar por delante de nosotros en un momento con gran estruendo de las voces distintas, y después alejándose, confundiéndose las voces, *diminuendo*, cada vez mas lejos hasta dejar en simple rastro la sola línea de la canción que se extingue en una última nota. La cabalgata vá lanzada al infinito... » (Carta 39).

En aquest lloc, més que en cap altre, la visió de Maragall s'enfoca en termes musicals, els quals ja són completament independents de la música de Pedrell. En les tres cartes que hem citat (20, 30 i 38) hi ha una intensitat creixent que s'expressa progressivament en termes d'una música *imaginada*; quan aquesta tendència arriba al seu clímax (Carta 38), el drama musical del *Comte Arnau* ja és complert, i la part més important de la col·laboració ha acabat.

III. SETEMBRE 1904 - 1911.

El 9 de setembre de 1904 Pedrell contestà la carta que acompanyava l'últim fragment del poema :

« Si, eso es : eso habia de ser : así vi el poema y no le habria podido poner música de no verlo así, y por esto concebí la obra, cantada y sacada en lo obscuro, si nuestro público, insuficientemente adelantado, pudiese comprenderla ; ó escénicamente, en pleno aire libre, huyendo de las impurezas del teatro... » (Carta 40).

No hi ha cap dubte que la frase en què Maragall fa referència a les impureses del teatre anava més lluny que Pedrell no pensava ; quan parla d'una representació a l'aire lliure, Pedrell en realitat defuig la qüestió, tot i que resulta difícil de veure com, arribat en aquest punt, hauria pogut fer altrament.

D'ara endavant la correspondència és molt més irregular : a la darrerria de 1904 Pedrell s'installa a Barcelona ; així, doncs, no hi havia tanta necessitat de cartejar-se. Les poques cartes que Pedrell i Maragall s'encreuaren tracten, adés de la traducció francesa del llibret, adés del projecte — ara sempre més remot — d'una representació de l'obra. Les últimes cartes, com ja hem observat, són poca cosa més que un intercanvi de cortesies.

En publicar-se la Segona Part del *Comte Arnau* en la col·lecció *Enllà* (maig de 1906), encara hi havia la possibilitat que el drama musical arribés a ésser representat. Hom es refereix a aquesta possibilitat en una crítica anònima que aparegué al «Diario de Barcelona» el 23 de maig de 1906 :

«Don Juan Maragall ha publicado una nueva colección de poesías catalanas con el título de *Enllà* y que contiene, además de varios poemas líricos de carácter eminentemente subjetivo, su última obra *Lo Comte Arnau*, que, puesta en música por el maestro Pedrell, está destinada a ser oída públicamente en una solemnidad lírica del año próximo... En el esbozo dramático lírico *Lo Comte Arnau* hay fragmentos de sublimidad dantesca, y consideramos a la obra muy apta para triunfar en la escena acompañada de una música que se halle penetrada del espíritu de la letra. Lo que no concebimos es que inteligencias de alcances tan diversos como son las que integran un público heterogéneo, pueden entender todas las sutilidades de concepto y todos los enigmas suprasensibles de que aparece cuajado el poema. La última parte de éste, titulada *Scholium*, es una confirmación de lo que apuntamos, pues no creemos fácil cosa acomodar a la comprensión y gustos del vulgo, las delicadezas de íntima poesía que el señor Maragall derrama en sus estrofas quizás con excesiva, pero nunca reprobable, candidez y bondad de alma.»

Pedrell cita aquesta ressenya en les seves memòries; recordada anys després, devia semblar com una necrologia de l'obra musical. La seva reacció és curta i amarga :

«¿Comentarios? Sólo éste. Que aquí sólo nos acordamos de la música... el día de fiesta» (JP 55).

El crític del «Diario de Barcelona» s'equivocava en pensar que l'*Escolium* havia de formar part del drama musical. En canvi, aquesta secció representa una nova etapa en la concepció maragalliana del poema. No sabem quan fou escrita : fou afegida a les set seccions anteriors entre el setembre de 1904 i el principi de 1906. Així devia precedir de poc o bé acompanyar la traducció de la Primera Part de l'*Enric d'Ofterdingen*, i correspon al que hem anomenat la segona fase de la influència de Novalis.

Hom no pot distingir netament entre ambdues fases : moltes de les idees dels *Himnes a la Nit* tornen a aparèixer en la novella. L'única idea de l'*Escolium* que apunta a la novella més que no pas als poemes és la que es refereix al futur de la poesia :

«Adalaisa, Adalaisa, per pietat,
al temps hi ha encara coses no sabudes ;
la poesia tot just ha començat,
i és plena de virtuts inconegudes.»

Segons comenta Montoliu, referint-se a llocs específics de la novella :

«¿I quin dubte hi ha que els dos versos de Maragall : “La poesia tot just ha començat — i és plena de virtuts inconegudes”, no són més que una síntesi de tota la concepció novaliana de la Poesia com una força màgica destinada un dia a renovellar la vida damunt la terra?» (EF XIX, xxv-xxvi).

En el diàleg entre el Poeta i Adalaisa, Maragall situa clarament el seu poema en el temps present. L'*Escolium* mostra un interès creixent per l'aspecte moral del poema, que ara queda enfocat sobre l'actualitat del tema. D'aquesta manera Maragall torna a allò que potser contemplava quan, l'any 1900, explicà a Pedrell la significació de les *Visions* :

«... es decir, figuras de personajes legendarios catalanes tales cuales puede verlas un poeta de hoy. Me hice la ilusión de que dentro de estas *Visions*, de su conjunto, se podría encontrar algo de *las madres* del alma catalana y de su evolucion» (Carta 3).

Però aquest present mira cap a l'esdevenidor : no solament a la redempció del Comte Arnau, sinó encara a la salvació de la humanitat mitjançant la poesia. Aquest esquema restava encara per desenrotllar amb totes les seves conseqüències en l'última part del poema, *La Fi del Comte Arnau*, però ja en el moment que va escriure l'*Escolium*, Maragall havia deixat enlloc el concepte del drama musical. Sense la col·laboració amb Pedrell, el poema de Maragall probablement hauria evolucionat d'una altra manera (*La Fi del Comte Arnau* encara queda fortament marcada pel concepte musical) ; no gensmenys, a la fi, Maragall reïx a fer del poema una obra d'art independent. Maragall no és l'únic poeta la força del qual ha consistit en la seva innocència :

«Yo cuando hé fijado en el papel mi vision ya me parece que lo he hecho todo : claro está que la comunicacion del músico con el público no es tan simple como la del poeta» (Carta 24).

EPISTOLARI

1

[Falta l'adreça]
8 Diciembre '99

Sr. D. Juan Maragall

Mi excelente amigo: acabo de leer (con mas delectación, si cabe, que el primero) su segundo preciosísimo artículo dedicado al Wagner traducido (*trucidato*) al italiano y en opera vulgar, que nos dan por ahí.¹ Es una obra de sentido comun, primeramente, y de alto concepto estetico de lo mejor que se ha escrito sobre esta materia en Europa donde, como V. sabe, si abunda la buena literatura wagneriana es ya una verdadera avalancha la literatura mala *in anima vili* del asendereado músico teuton por encima de todo.

La buena obra que ha hecho V. en los últimos párrafos del segundo artículo, entrándose por los problemas de la nacionalidad, créalo V., mi buen amigo, me ha hecho exclamar — ya somos dos! No llegamos ni con mucho a aquellos *ducenti* que contaba la Dusse [*sic*]² entre los asistentes á sus representaciones, pero todo se andará, todo se andará aunque no muy aprisita ¡sea dicho con pena!

Sigo á V. en todos sus trabajos, con aquel agrado y aquella honda simpatía que siempre he demostrado á V. en breves palabras cruzadas entre los dos.

Su última traducción de *Fisonomias de Santos*³ me ha encantado; como suena.

Todo el afecto ferviente de su amigo y admirador q. l. b. l. m.

F. PEDRELL

2*

San Quintin, 4. — Madrid.
Enero 1900

Sr. D. Juan Maragall

Mi querido amigo: despues de todo *lo dicho* pasemos á otro asunto. Cansado de leer cada quince dias que Fulanito y Menganito y Zutanito se disponen á saquear la leyenda del Compte L'Arnau para convertirla en poema

1. Hom fa referència a l'article *Wagner fuera de Alemania*, publicat al «Diario de Barcelona» el 6 de desembre de 1899.

2. L'actriu Eleonora Duse (1859-1924).

3. La primera edició de *Fisonomias de Santos* (Barcelona, Juan Gili) porta la data 1900, però es publicà al final de l'any anterior.

4. Aquesta carta, Maragall la rebé el 8 de gener de 1900.

y hasta en vulgar ópera machacona, figúrese V. el salto que pegué anoche sobre la silla al enterarme un amigo que V., V. en quien yo creo tanto espero [*sic*] se había fijado en aquella leyenda que es más que una leyenda, una verdadera teogonía de raza, un estallido de *fuerzas naturales* que han engendrado, quizá, todo nuestro *folk-lore* . Se explican mi sorpresa y... esta carta escrita sin aguardar otro correo.⁵ Se explica todo lo que le digo porque ¡oh! coincidencia! oh! afinidades de comun ser y sentir! Cuando yo escribí *Los Pirineos* me inspiré en un sentimiento, *Patria* , que haría resonar más ó menos tarde, cuando las cosas se hallasen en sazón (¡no lo están todavía y ya ha visto V. mi peregrinación!) otras dos cuerdas de la gran lira, *Amor* y *Fides* . ¿Sabe V. cuál era el tema de Amor? *L'anima damnada* !⁶ El tema de *Fides* la Devoción de la Cruz, Raimundo Lull, quizá, ¡qué sé yo!⁷

Y á todo esto, preguntará V. ¿adonde apunto? Perdónelo V. al afecto egoísta y á la admiración que me inspira su labor: apunto á que V me hable de esa *ànima damnada* , de lo que V. piensa hacer, de lo que V. ha hecho, quizá, de lo que se propone realizar. Porque en el alma presente que se viene a paso agigantado una obra maestra, llena del alma de raza.

Siempre, siempre de V. su devotísimo amigo y ferviente admirador

F. PEDRELL⁸

3

[Sense adreça]
9 Enero 1900

Sr. D. Felipe Pedrell

Mi querido Maestro: Su carta me deja avergonzado. V. cree que yo puedo encontrar la gran poesía del «Comte l'Arnau», y resulta que yo he soñado siempre con ella y continuo soñando; pero lo malo es que mis ensueños han trascendido ya á la escritura, pero de modo tal que ni experimento la satisfacción del artista que há realizado su obra, bien ó mal, pero que la dá por

5. A Pedrell l'havia impressionat sobretot l'*Anima en pena* d'Anicet Pagès de Puig. Vegeu *JP* 7: «... su muy vibrante [aplicación poética] de P. de P., que ya desde la fecha del año 1877, en que obtuvo un premio en los Juegos Florales de aquel año, tuve barruntos de aprovechar para escribir algo, un poema vocal-sinfónico, un drama lírico ¡qué sé yo!»

6. En definitiva, fou *La Celestina* que vingué a representar el tema d'«Amor». Vegeu Carta 13.

7. El projecte de Pedrell per a una obra basada en Lull prengué forma en *Visions de Randa* (1905). Vegeu *JP* 25.

8. Vegeu el comentari de Pedrell a aquesta carta i a la resposta de Maragall en *JP*: «Todo ese rescoldo de intentos se avivó, de repente, y a no tardar echó chispas, cuando allá por los primeros días del año 1900 escribí una carta *incendiaria* a Maragall, diciéndole que confiaba poder encontrar en él la gran poesía del *Comte Arnau*. Modesto como era, mi carta, cayendo como una bomba, le llenaría de confusión y de espanto: estoy segurísimo. Bien lo demuestra lo que él llama su «confesión general sobre el Comte Arnau». — Había yo apuntado bien, aunque ni siquiera pude sospechar que yendo él *en busca de las madres del alma catalana*, le saliese al paso, exactamente como a mí, imponiéndose, la figura del *Comte Arnau*» (pág. 8).

concluida, ni ésta há de responder, ni de muy lejos, á la gran concepción de V. ni á lo que V. tiene la bondad de esperar de mi. Yo quisiera que su carta hubiera encontrado mis ensueños vírgenes todavía: entonces quizás su gran idea de la leyenda hubiera estimulado mi fantasía encaminándola por sublimes vias que hubiera seguido en la medida de sus fuerzas. Pero el caso es que el metal en fusión cayó ya en un molde... y estas cosas, V. lo sabe bien, no se rehacen. Otra casualidad es que ayer mismo en que recibí su carta salió en un número de la «Catalonia» (que le remito por este mismo correo) todo lo que yo pude hacer del «Comte l'Arnau» tres ó cuatro años atrás.* Es un fragmento de poema que junto con otros de «Joan Garí», «El mal casador», «Don Jaume» y «Serrallonga» pensé publicar con el título de *Visions*: es decir, figuras de personajes legendarios catalanes tales cuales puede verlas un poeta de hoy. Me hice la ilusión de que dentro de estas *Visions*, de su conjunto,* se podría encontrar algo de *las madres* del alma catalana y de su evolucion. Esto lo dirán los lectores cuando yo las publique reunidas en un libro de poesías que pienso imprimir este año. Así van las cosas! En mi primera juventud soñé en hacer de la sola figura del «Comte l'Arnau» un gran poema: y ahora resulta que, aún acompañado de otros hermanos suyos en leyenda, formará parte el tal poema de un pequeño *recueil* de poesías. Esta es la historia de mi «Comte Arnau»... que todavía corre por dentro de mí como en la leyenda. ¿Haré algo más de él? No lo sé. Lo único positivo es lo que hé hecho y que, por simple curiosidad si la tiene, puede V. leer en el ejemplar que le remito.

Hé de añadir que este gran asunto que tanto nos há tentado a poetas de todo calibre, tienta mucho también á los músicos de por aquí; de modo que hace tiempo Morera⁹ y Gay (entre otros) me *exigen* que convierta mi fantasía fragmentaria en libro, cosa á que yo no me hé rendido nunca sino condicionalmente, es decir, si el libro *se me aparecía*; porque yo puedo lo que puedo, pero no quiero *confeccionar*. Creo que uno de ellos, impaciente para *musicar* el asunto se há buscado ya otro libretista; y há hecho muy bien.

Ahí tiene V., querido maestro, mi confesión general sobre el *Comte l'Arnau*. Perdóneme, ya que muestra hácia mí una buena disposición que yo no merezco ni sé como agradecerle. Disponga de

JUAN MARAGALL

* *de su conjunto*: entre paréntesis i afegit interlineat.

4

San Quintin, 4. — Madrid.

Enero 1900

Sr. D. Juan Maragall

Mi queridísimo amigo; es V. un altísimo poeta, para mi leal saber y sentir el más encumbrado dentro del movimiento contemporáneo. Sufra V.

9. La Primera Part del *Comte Arnau* aparegué a «Catalònia» el 6 de gener de 1900, dos dies abans del que suggereix Maragall.

10. El compositor Enric Morera, no pas Magí Morera i Galícia, que més tard ha de prendre part en la correspondència sobre *El Comte Arnau*. Vegeu Apèndix.

y consienta en su modestia que así se lo exprese, tal como la digo y siento en realidad de verdad.

El efecto que me ha producido su obra ha dejado en mi alma huella profunda. Sí, eso es: aquí está una parte del gran todo que V. llama *las madres*: forma, concepto hondo, síntesis de la gran teogonía popular, todo le ha servido para sacar de *dentro* esa *visión*. No puede V. haber evocado tal suprema síntesis sin que vuelva V. con entrañable afán y ardoroso desasosiego á ella. V. lo dice. Dice V. que todavía corre por dentro de V. como en la leyenda. Con haber salido tan perfecta y tan acabada esa parte del gran todo, V. hará algo más de ella. En ninguna literatura conozco un estallido poético de raza tan etnográficamente bello en su rudeza solicitada y en su trágico sentir. Oh! y si esa parte de las madres es así ¿qué no será el todo de esa *visión*?

No convierta V. esa *visión* en estúpido libreto de ópera vulgar: eso sería *confeccionar* y V. no ha nacido para esto.

Además que la música está ya toda, pero toda, dentro de ese fragmento. No le quepa a V. Está ahí la música de algo así como un gran poema sinfónico en el cual intervendrían el conde y Adalaisa el coro, unas veces á la griega y otras como rapsoda, veus de la terra udolant y veus de forses naturals y sobrenaturals. Como los músicos de Poukine [*sic*]¹¹ han tratado á su *Convidado de Piedra* así debería tratar el músico á su *Conde Arnau*, sin añadir ni quitar una sola palabra y hasta con esas divisiones de *logos* que V. ha imaginado.¹²

Que vuelva V. pronto, pronto á esa leyenda: que me de V. á conocer cuanto produzca, se lo ruego, pues estoy deseoso de asistir paso á paso á las evoluciones de su talento: todo esto desea su ferviente admirador y amigo entusiasta

F. PEDRELL

513

San Quintín, 4. — Madrid.
[sense data; febrer 1900]

D. Juan Maragall

Mi buen amigo: ya ve V. de qué magna empresa se trata, magna y comprometida porque el Ministerio de Fomento (¡lo de siempre!) me ha dejado en medio del arroyo y eso que el Estado alemán subvencionará la edición como tuvo la bondad de asegurarme cuando estubo aquí.

Que no me abandone la Biblioteca de ese Ateneo, de esto se trata mediante su valiosa recomendación.

11. Puixkin, el poema del qual constitueix el llibret de l'òpera *El Convidat de Pedra* de Dargomizki.

12. Fora d'una versió abreujada de la cançó popular, Pedrell segueix mot a mot el poema de Maragall.

13. En aquesta carta i la següent Pedrell es refereix a l'aspecte financer de la seva edició de les obres completes de Victòria (Leipzig, Breitkopf u. Härtel, 1902-08).

Sé que ha estado V. delicado de salud. ¿Pasó la *grippe*? Cuidese y produzca, siempre cosas tan soberanamente bellas como su *Comte Arnau*.

Siempre su devotísimo amigo y ferviente admirador

F. PEDRELL

6⁴

[Sense adreça]

Sr. D. Felipe Pedrell

Maestro y amigo: Mil felicitaciones por su empresa de arte. En el Diario de ayer 4 (que le haré remitir) puse un suelto recomendando la edición. También la recomendé, entregándole el prospecto y Boletín que V. me mandó, al Sr Gallissá de la Junta del Ateneo, quien dijo que creía indispensable la adquisición para la casa y que sin duda esta idea prevalecería en la Junta.

Realmente la *influenza* me tuvo ocho días en casa de los cuales un par en cama: fué leve cosa, y ya pasó.

V. es quien debe cuidarse, porque en España es único.

Mande á su amigo que le admira

JUAN MARAGALL

Barcelona 5 Febrero 1900

7

San Quintín, 4. — Madrid.

17 Febrero 1900

D. Juan Maragall

Mi buen amigo muy estimado: gracias por su eficaz gestión en el asunto de la edición de obras completas de Victoria, y anticipélas al Sr. Gallissá [*sic*] por todo lo que en este sentido haga en el Ateneo. El Estado español, a pesar de los *quereres* de mi amigo el Sr. Marqués de Pidal, me ha dejado en las astas del toro. El bochorno resulta un *colmo* cuando se piensa que el Estado alemán para *encourager* á los editores, subvenciona la publicación. La Reina ha tomado cartas en el asunto y se que ha expresado sus quejas á Silvela, pero... mi capa no parece.

A otra cosa menos amarga. ¡Menos! he escrito y también amarga esa *otra cosa*. Parece que Bernis está muy inclinado a poner en escena la trilogía *Los Pirineos* pero asustado un poco por la grandiosidad del espectáculo y el gasto.¹⁴ Me pide «que El "*Diario de Barcelona*" haga alguna atmósfera y la

14. Aquesta carta inèdita contesta la Carta 5 de Pedrell.

15. *Els Pirineus* s'estrenà en versió completa al Liceu el 4 de gener de 1902. Albert Bernis era empresari del Liceu en aquella època. El pròleg a *Els Pirineus* s'estrenà a Venècia el 12 de març de 1897.

impongan como cuestión de patriotismo». Y algo más, diría yo, si por rubor no se quedase todo esto en el tintero. Para *ver* y *oir* mi obra, han tenido que invitarme (nunca se lo pagaré) los venecianos, esperando que lo de allá repercutiría en lo de acá. No ha repercutido y esto que se trata de una tentativa de arte *nuestro*, propio, completamente *de casa*.

¿Habría medio de agitar la opinión en este sentido?

Consúltelo á D. Juan, dígaselo al Sr. Marqués de Casa Brusi pero, principalmente, á su sano ver le recomiendo el asunto, de cierta trascendencia... *refundidora* (como diría el buen Ixart) de cultura y fe en hacer patria.

Y nada más

De V. *ex toto corde*

F. PEDRELL

8

San Quintín, 4. — Madrid.
23 Febrero 1901

D. Juan Maragall

Querido amigo: acabo de leer su artículo a Campoamor,¹⁶ y, en verdad, puede V. estar orgulloso de haber escrito una cosa tan justa, tan imparcial y tan... ahondada. Es *lo mejor* que se ha dicho sobre el autor del *Tren expreso*. ¡Y qué último párrafo inclinada el alma del amante de la belleza á bendecir al poeta! ¡Y qué bello espectáculo! ¡un poeta juzgando a otro poeta! Aguardando nuevas ocasiones de aplauso (y ¡por Dios! no me prive V. de ninguno de sus escritos) le abraza su devotísimo amigo y admirador

F. PEDRELL

9

[Targeta]

San Quintín, 4. — Madrid.
Junio 1902

Después de leer el sentidísimo artículo «El Rey y el Poeta»¹⁷ siento vehementes deseos de abrazar á su altísimo poeta Maragall su ferviente admirador y amigo

F. PEDRELL

16. Aquest assaig — *Campoamor* — aparegué el «Diario de Barcelona» el 21 de febrer de 1901.

17. *El Rey y el Poeta* aparegué al «Diario de Barcelona» l'11 de juny de 1902.

Madrid, 2 Enero 1903

Mi querido y excelso poeta : Aliá en Amberes, un grupo de poetas, un músico, Peter Benoit, y algunos diputados *flamingants* hicieron patria flamenca, arte y cultura de arte patrio, presentándole al pueblo grandes síntesis historico-musicales del alma flamenca.

Vista ya esa obra que Vd. y yo hemos creado por amor á la patria : *vista* ya como yo *la veo* y como V. mismo, quizá, no la ha visto, tenemos derecho á ser escuchados : tiene derecho de oírlo nuestro gran pueblo : tiene derecho á levantarse sintiéndose más fuerte y más grande compenetrándose de lo que es sangre de su sangre, alma de su alma.

Ni descanso, ni hallo sosiego en mi excitación.

Vea como veo yo la obra.

Un gran palenque : ocho mil almas reunidos escuchándonos : una decoración uniforme (ancha, llenando el espacio de una sexta parte del circo) uniforme en cada parte, delante de la cual se levanta la gradería amplia de un teatro : sobre el palco decoraciones parciales acomodadas á las acciones de los personajes y de un potente coro general invisible.

Muestra de la Primera Parte :¹⁸

- I Bosque sombrío y fantástico
- II La celda de Adalasia apareciendo poco á poco
- III Su celda (Arnau y Adalasia)
- IV Bosque sombrío : terrores, luces fantásticas
- V Otra vez la celda : ella adormida als peus del Cristo nu : y Arnau
- VI Bosque (Arnau y veus de la terra)
- VII Nieblas, entre las cuales divisase la acción de este número
- VIII Noche
- IX Por entre las nieblas aparecen los personajes de esta escena colosal : á lo lejos fatídico doble de campanas : coro invisible : Arnau y Adalaisa
- X Surge el Monasterio de Ripoll : les monges del Monesti atraviesan entre brumas la escena, *soterrada Adalaisa* : *punta de demati* : luz : la morta fora del sot : luz, más luz : sobre la terrible nenia funebre de esa escena colosal se levantan los efluvios de la canço nova...

Vd. ve todo esto : ve Vd. el teatro, ve Vd. los personajes, los prestigios escenográficos, sobrios y clásicos. Falta un coro, el *fatum* de la acción (el coro griego) el coro de Aedas, rapsodas, de *historiens*, de *recitans*, como quiera Vd. llamarlo (este es el *pivot* de la forma y de la novedad de la concepción). El palenque iluminado con focos eléctricos a semioscuridad : ténue luz sobre

18. Les divisions escèniques de Pedrell corresponen exactament a les deu seccions de la Primera Part del poema.

el teatro : empieza la representación : abajo una orquesta prepotente colocada en su sitio (de cara al teatro y con faroles que alumbren los atriles sin distraer al espectador) : el director de orquesta da la señal : resuenan los *timbals estridents de la orgia* allá, á lo lejos, detrás de esa decoración de fondo : el coro de *recitans* vestido una amplia y larga vestimenta blanca, y coronado de laurel, baja, de dos en dos, la gran escalinata de la ancha gradería, recitando el número I y colocándose en grupo artístico (accionando, gesticulando, segun los casos al pie de la escalinata y al lado de la orquesta* coro y orquesta colocados sobre un tablado que solo se levante del suelo medio metro, con objeto de que no se pierda la sonoridad, contenida asimismo por el velarium, que cubrirá gran espacio del circo.

¿Ve V. bien todo esto?

Para todo esto se necesita dinero, mucho dinero, si : solo necesitamos un anticipo fuerte para los primeros gastos que cubrirán de sobre dos entradas llenas de 8 mil personas ; á razón de 10 mil duros cada representación, con 20 mil se puede realizar bien todo y con esplendor. Para obtener** los 10 mil duros calcúlese cargar palcos, gradas de preferencia y asientos de pista (detrás de la orquesta) de modo que al pueblo solo le resulte, *menos de lo que paga* por una corrida de toros.

Propaganda : síntesis del asunto y de la representación en frances, en italiano etc. gran difusión acompañada de dibujos del palenque etc. etc.

Tiene V. amigos : tambien los tengo yo : exponer el proyecto : una comisión organizadora, que no se ande por las ramas, y á realizar la Fiesta*** guiados por el amor al arte de la patria, á Cataluña y al pueblo catalan.

F. PEDRELL

* Coma ratllada.

** Para obtener: afegit interlineat; De ratllat.

*** el proyecto ratllat.

11

San Quintin, 4. — Madrid.
25 Enero 1903

D. Juan Maragall

Mi buen amigo muy estimado : tomo parte principal en la pena que le affige y mientras ruego al cielo por su santa Madre¹⁹ le envia todo el afecto su amigo de corazón

F. PEDRELL

12

San Quintin, 4. — Madrid.
4 Julio 1903

Entusiastas enhorabuenas al amigo Maragall,²⁰ y los mejores afectos de su devotísimo admirador

F. PEDRELL

19. La mare de Maragall morí el 21 de gener de 1903.

20. Maragall fou elegit President de l'Ateneu Barcelonès el 4 de juliol de 1903.

13

San Quintin, 4. — Madrid.
14 Julio 1903

D. Juan Maragall

Querido amigo : recibiré V. pronto el libreto de *La Celestina* :²¹ léalo con atención y, después, dígame su parecer, para mí inestimable. Con eso llevaré terminadas, á D. G., dos partes de mi Trilogia ideal : *Pirineos*, «Patria» y *Celestina*, «Amor». Faltaré *Raymond Lull*, que representará *Fides*.

Pero antes espero que me toque en suerte un *Comte Arnau* DE V. (con algun relleno más se aprovecharia toda su hermosa visión) o alguna *Henselt* [*sic*] y *Gretel* NUESTRA,²² una rondalla, una folia fantástica corta que en lo fantástico contuviese vida real y, sobre todo, mucho *ser* y *sentir* NUESTRO.

¿Hallaríase V. animado a secundarme, tomando la cosa como un paréntesis de idealidad (sin terrores trágicos ni dramáticos) de nuestra vida de artistas soñadores?

A pesar de la dureza de nuestros tiempos para *nuestra* música, ya vé V. como *todavía* tengo ánimos.

La *Celestina* se dará, probablemente, la temporada próxima del Liceo. Pretendo solo que no nos presenten en cueros vivos á Fernando Rojas y á mí como me presentaron *Los Pirineos*. ¡Oh arte de *vetes* y *fiils*! ¿Cuándo llegaremos á vestirlo siquiera con vellori bien labrado?

Siempre de V. su entrañable amigo y admirador ferviente

F. PEDRELL

14²³

[Lletra de Pedrell : «sin fecha ;
anterior á octubre 1903»]
[juliol 1903]

Sr. D. Felipe Pedrell

Muy querido Maestro : Recibí su carta del 14 muy estimada, y enseguida el ejemplar que tan amablemente me dedica de su libro «La Celestina» que le agradezco mucho.

21. El llibret de *La Celestina* s'acabà d'imprimir el 30 de juny de 1903. Vegeu JP 2.

22. Maragall ja havia publicat una versió catalana de *Hänsel und Gretel* : *Ton i Guida*, rondalla lírica alemanya, llibre d'Adelaida Wette, Editorial Joventut, 1901. En la seva resposta a aquesta carta, Maragall accepta aquest projecte : «Lo de la "rondalla" me atrae : sólo falta que se me aparezca...» Aquí hi ha una discrepància : la carta de Pedrell es refereix clarament a una «rondalla» basada en *Hänsel und Gretel*, «sin terrores trágicos ni dramáticos»; en JP potser a causa d'una falla de memòria, sembla associar aquesta idea amb *El Comte Arnau* : «... y a mis hostigaciones continuas solía responder [Maragall], como en el caso de la "rondalla" infernal que yo le sugería, que lo de la "rondalla" le atraía...» (pàg. 9). De tota manera, el projecte no passà endavant.

23. Aquesta carta sense data pertany de segur a la segona meitat de juliol de 1903 i contesta l'última carta de Pedrell.

Antes de leerlo se me figuraba «La Celestina» de Rojas obra muy poco adecuada al objeto de V., como faltada de ambiente musical. Entiendo por tal una cierta vaguedad profunda en los sentimientos de los personajes, un cierto lirismo en su expresion, y algo de sobrehumano, de maravilloso en el conjunto de la accion. Por esto tuve siempre por temeridad el musicar el teatro de Shakespeare, por ejemplo, como demasiado humano, demasiado concreto, demasiado de relieve para consentir idealización musical (salvo quizás «Romeo y Julieta», «El sueño de una noche de verano» y alguna otra), y me parecía que tal temeridad había sido siempre pagada con el infortunio de la obra musical: nunca la cavilacion de Hamlet, ni los celos de Otelo, ni la ambicion de Macbeth, han sido, á mi entender, medianamente musicados, porque no podian serlo, por demasiado de carne y hueso. Y esto mismo pensé de Celestina la cual, además, como todo el teatro castellano que le siguió, está, en su gran fondo de humanidad, plagada de conceptismo que es la antítesis de la simplicidad ideal en que la música necesita ser engendrada. Su prosa, magnífica en cuanto prosa, me parecía absolutamente inmusicable. Si no fuera uno como V. quien escogiera tal libro, hubiera temido, en mi humilde entender, un desacierto.

Hé leído su libretto y hé admirado su talento de músico-poeta en escoger las escenas más susceptibles de musicalidad, en introducir otras nuevas (pero bien justificadas) absolutamente musicales como creadas por un músico, en aprovechar aquellos pocos pero bellos cantos del original, en añadir aquellos bellísimos romances «Yo me levantara madre» y «Fonte-frida», y en condensar, en fin, las escenas y el conjunto del drama. De si, de esa condensacion resultará precipitado el drama y fugaz la impresion del caracter y sentimiento de los personajes, y de como la prosa se ritmará en el canto no puedo juzgarlo porque nada que dependa de las tablas permite profecías por simple lectura; y además y muy principalmente porque creo, y perdone Wagner, que en el drama musical como en la ópera* la música lo es todo, ó diremos casi todo.²⁴ De modo que en la música de V. espero á Calisto y Melibea, y así há de importarle poco lo que sobre el libro llevo dicho solo por corresponder en la medida de mis fuerzas á su amable consulta.

El «Comte l'Arnau» sigue andando y algo verá V. de ello: éste me parece á trozos muy musical, pero teatralmente no lo siento ni sé como lo hiciera. Solo comprendo que un músico hiciera de él lo que Strauss del Don Juan de Lenau (guardadas las distancias): un poema musical que comentara las palabras... sin las palabras.

Lo de la «rondalla» me atrae: solo falta que se me aparezca y le juro que no perderia la ocasion de ir en la noble compañía de V.

Dios le conserve vida y genio para terminar su trilogía, y para empezar y concluir aún mucho mas, para gloria suya y nuestra.

Sabe cuanto le quiere y ha de esforzarse en servirle su admirador y amigo

JUAN MARAGALL

24. El comentari de Maragall a Wagner és una anticipació de part de la seva conferència *El Drama Musical de Mozart* (1905). Vegeu supra, pàgs. 13-14.

No ha pensado V. nunca en tratar musicalmente la tragedia griega? Prometeo, los Persas, etc.?²⁵

• como en la ópera: afegit interlineat.

15

San Quintin, 4. — Madrid.
3 Agosto 1903

D. Juan Maragall

Querido amigo: agradezco vivamente su carta²⁶ y me alegran mucho sus buenos propositos. Hoy salgo hacia una playa decorada con cuatro casitas y seis barcas,²⁷ y allá por el 20 ó 21 recalaré hacia Barcelona, y si tengo la suerte de hallarle á V., hablaremos largo y tendido.

Siempre su buen amigo y admirador.

F. PEDRELL

16

San Quintin, 4, bajo dra.
Madrid
26 Oct. 1903

D. Juan Maragall

Estimado amigo: ante todo mi entusiasta enhorabuena por el Discurso del Ateneo:²⁸ me quedaré con tanta boca abierta si me deja V. sin un ejemplar.

Y, después, vuelvo a la carga. Algo más, me dijo V., ha añadido á *El Comte*

25. Pedrell comenta així el *post-scriptum*: «Ocasionalmente, Maragall, adivinando, quizás, mis inclinaciones, preguntábame en una de sus cartas recibida precisamente en el momento en que iba a componer la música para la trágica leyenda del *Comte Arnau*, "si había pensado alguna vez en tratar musicalmente la tragedia griega..."» (JP 11). En un altre lloc, Pedrell diu que començà la partitura el 15 de desembre de 1903. Vegeu JP 3 i nota a Carta 17. — La intenció que Pedrell tenia d'introduir un cor grec al *Comte Arnau* resulta de la divisió escènica que dóna en la Carta 10: «este [coro griego] es el *pivot* de la forma y de la novedad de la concepción». En aquesta època, l'esperit del teatre grec quedava estretament lligat en la ment de Pedrell amb la música tradicional popular: «Maragall y yo buscábamos esos grandes impulsos y alientos estéticos, él, en la leyenda del *Comte Arnau*, y yo en la música popular que me prestaba ocasión de devolver al pueblo, magnificado por el arte, lo que su inspiración había creado. Otro intento se unía a aquél, el de penetrar en aquella fuente de Juvencio del teatro griego clásico que bullía en mi alma, agitándola, desde que me fué dada a conocer la gran figura de aquel teatro, Sófocles, completada después, por el conocimiento de otras y otras figuras que estudié con verdadero afán de artista insaciable» (JP 11).

26. Segurament una resposta a l'última carta.

27. Vegeu JP 2: «Permanecí tranquilo y sosegado en compañía de mis buenos amigos R. y A. en el lindo *chalet* (situado a orillas del mar) de las Villas (cerca de Benicassim) desde el día 3 de agosto hasta el 24.»

28. *L'Elogi de la Paraula*, discurs presidencial de Maragall a l'Ateneu Barcelonès, fou llegit el 15 d'octubre de 1903.

Arnau. ¿Está para publicarse este *algo más*? Y si no ¿podía yo verlo? Porque si V. piensa dejarlo tal como está en fragmentos en *Visions i Cants*, en fragmentos y tal como está pasará a una *Visió sinfónica REPRESENTABLE*, nada menos, por tal modo que tal como está no será un drama lírico ni un poema sinfónico pero será algo nuevo que bulle en la mente há ya mucho tiempo.

Y ahora V. tiene la palabra y queda pendiente de cuanto V. diga á su devotísimo amigo

F. PEDRELL

Por ahí estuve á fines de agosto, solo tres dias, pero me dijeron en el Ateneo que estaba V. fuera de Barcelona.²⁹ Dejé arreglado al parecer la representación de *La Celestina*, que si no se lo lleva todo *Pateta*³⁰ se dará probablemente por Pascua ó temporada de Primavera. *Sic*, «al parecer» y «probablemente» porque en nuestro país todo son condiciones, todo se deja para mañana y las cosas de aquel execrable Liceo más que en otras partes. ¡Aquel execrable asilo del *trus* editorial italiano, que ya debia ser asilo de músicos de su tierra que lo harian tan bien ó algo mejor que á los que allí albergan la moda y el desapeco á lo nuestro.³¹

17

[Lletra de Pedrell : «29 Oct. 1903»]

Sr. D. Felip Pedrell

Estimat Mestre : Aquí li envío lo que tinch fet de la segona part del Comte l'Arnau³² ja que vostè's digna interessarshi, y fins aplicarhi el seu art : [i]quina gloria per mí!

Axò que li envío es lo que se m'hà anat apareixent, perque aquesta obra

29. Maragall anà a Caunterets al començament d'agost de 1903. El 25 d'agost sortí cap a San Sebastián i Bilbao. i prosseguí en vaixell fins a La Corunya. Tornà passant per Madrid i fou altra vegada a Barcelona el 5 de setembre.

30. Pedrell es refereix — una mica irreverentment — a la visita que havia de fer a Catalunya el rei Alfons XIII a l'abril de 1904. Vegeu l'assaig de Maragall : *De les Reials Jornades* (EF XII, 50-74).

31. El projecte per a una representació de *La Celestina* fracassà.

32. En *JP*, Pedrell cita un fragment d'un diari que escriví en aquesta època : «*El Comte l'Arnau*. Habiéndome comunicado Maragall seis fragmentos inéditos (y manuscritos por supuesto) de la segunda parte de este poema, intitulado *l'Ànima en pena*, bien meditado ya desde lejana fecha el asunto de esta obra, plan y forma, el día 15 de diciembre empiezo a componer la música, como empujado por impulso irresistible interior, sin vacilaciones y cuasi de un solo rasgo.» I afegeix : «A mediados de enero siguiente la concepción musical del poema era un hecho» (pàg. 3). — Els sis fragments que Maragall envià a Pedrell eren les sis primeres seccions de la Segona Part del poema. — Més tard, afegeix : «De mí sé decir al leer aquellos vibrantes fragmentos del “ànima en pena” que, interiormente, exclamé gozoso : “Maragall ha entrado en el terreno de mis intentos ; él y yo, por la fusión de dos artes que en la antigüedad clásica no se separaron jamás, vamos en busca de las madres del alma catalana”» (*JP* 9). Quelcom d'aquest entusiasme es fa patent en la pròxima carta.

se'm và fent tota sola sense que la voluntat ò el propòsit hi intervinga per res. Và fentse en mí sense plan : quasi puch dir que ja no sé com comensava ni sé com acabarà, ni si la acabaré jo, ni res. De tant en tant se m'apareixen els personatjes, parlan, y jo els escolto, y apunto lo que diuen, i després s'en ván, y no hi penso mes fins que tornan l'hora menys pensada... y així : jo no hi puch res. ¿Tornarán demà, avuy mateix ? ¿no tornarán mes ? No ho sé. ¿Ja s'hi há pensat bè, vosté, en lligarse à una producció d'aquesta mena ? No deixa d'esser ben singular (y pel meu gust li confesso, atractiu, misteriós) veure un músich y un poeta encantats en una aparició intermitent y que en conte de dominarla se deixan dur per ella, com obedients á un misteriós etcís.* En fi, sia com vulla, si á vosté li sembla que lo que li envió va seguint bè, anèm fent, y veyám lo que'n sortirá. Jo considero una gran sort que vosté haji posat afecte à n'aquesta obra. Deu vulla que lo que avuy li envió no'l descoratji. Per ara no penso publicarho ni donarho à coneixe à ningú mes, perquè encare no veig ahont và à parar tot axò.

Ja pot contar cuant desitjo que lo de «Calisto y Melibea» vaji endavant en aquet ditxós Liceo. Vosté en deu haver fet una maravel·la d'aquella forta passió. Espero que la representació li donarà ocasió de venir á Barcelona y podrèm parlar llargament del nostre Arnau.

Me và saber molt greu de que per pòchs días no'ns poguessem trobar cuan vosté và esser al Ateneo. Li enviaré el meu discurs inaugural així que s'haji imprés : ja l'he posat á cap de llista.

Grans mercès per tantas mostres d'afecte, y disposi de son amich y admirador

JOAN MARAGALL

Barcelona 29 octubre 1903
s/c Alfonso XII, 79, St. Gervasi.

* *etcís*: i.e. 'encís'.

18

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
1º Nov. 1903

D. Juan Maragall

Me parece cosa de encantamiento lo que está pasando con *nuestro* Conde l'Arnau, mi querido amigo y excelso poeta, empujados por misterioso hechizo y sin habernos comunicado una sola idea. Yo puedo decir ya, desde ahora, sí, sí, es esto : es esto lo que yo soñaba. La primera parte se encumbra con la admirable visión de la segunda : la intervención de la canción popular pura, la de Elvira, la *idea madre* del amor trionfant, la de las fillas del comte, la de los mossos pidiendo trágicamente la soldada, todo esto me dá hecho el cuadro musical potente por tal modo que no he sosegado ni dormido en toda la noche.

37

Lo presenté y ya se lo dije: eso será una visión *representable*, no sé cómo ni quien podrá ponerla como ella merecerá, pero las obras se crean por vehemente impulso interior. Esa es una de ellas. Alguien la recogerá, como que toda el alma de la cançó catalana ha de pasar á esa obra, no le ha de faltar teatro ó aire libre donde ejecutarla... Ya pensaremos después estas cosas. Yo pensaré y meditaré hondo en todo esto, viviré conmigo todo el invierno y allá por Mayo o Junio abriré de par en par toda la válvula de mi fondo contenido, y Dios mediante y el amor á la Santa Patria, saldrá la obra.³³

Vd. siga comunicándome cuanto se le vaya apareciendo sin voluntad ni propósito, y piense que estoy atado en alma y en sentimiento á esa singular producción dejándome llevar, como Vd., por el mismo misterioso hechizo que ha creado: el reencuentro de dos ideas madres que se han compenetrado.

Y desde este punto y hora sólo le preguntaré, sin distraerle; ¿y NOSTRE Comte?

Gracias, gracias. Bella es la música... Déjemela escuchar mucho, esa música

¿No sents la mare com canta?
Ella es vora del cel blau...

F. PEDRELL

19

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
9 Dic. 1903

D. Juan Maragall

Querido amigo: ya no puedo callar por más tiempo. Nuestro *Comte Arnau* será. Lo presumía. Las primeras *ahondaduras* me han dado resultados sorprendentes. Las principales líneas sinfónicas de la obra están trazadas: la *fiera-carne* de la primera parte, y la inmensa piedad de esa ánima en pena de la segunda.

¿Qué misterio preside al génesis de la obra?

No lo sé: solo se que me dejo llevar y que para escribir todo lo que estas líneas acusan necesitaré dos, tres meses. Todo está caldeando e hirviendo en la mente.

Habremos hecho una obra de arte *nuestro*, NUESTRO, NUESTRO.

Un abrazo

F. PEDRELL

33. De fet, la composició del *Comte Arnau* prengué molt menys temps d'allò que preveia Pedrell en aquesta època. Vegeu nota a la Carta 17, i també la pròxima carta de Pedrell (Carta 19): «Las primeras *ahondaduras* me han dado resultados sorprendentes. Las principales líneas sinfónicas de la obra están trazadas...»

20^a[Sense adreça]
11 Diciembre 1903

Muy querido Maestro :

Tengo recibidas sus dos cartas de 1º Noviembre y 9 corriente á cual mas enardecedoras. Yo creo que el «Comte l'Arnau» vá á ser la gran obra de su vida como (guardada la debida distancia) vá á ser la obra de la mia. Desde luego ya há sido una gran suerte para ella el haber despertado en V. la inspiracion musical que presiento. Otras obras poéticas habrá mejores ó peores, para cuya subsistencia será de secundaria importancia el ser realizadas después musicalmente. Pero para nuestro «Comte l'Arnau» es esta una cuestion casi de ser ó de no ser :

«Canta! que la cançó nova
La vella fassi emmudir».

«La cançó vella y la nova
No es desasembren d'un brí ;
Solament segons se canta
Fà esgarrifà ó fá enternir...»

Esa transformacion de la siniestra cancion popular en boca de la esposa, solo por el hecho de cantarla con amor en vez del horror con que la cantaba el pueblo: que sea la cancion misma y que no obstante sin dejar de serlo vaya enterneciéndose y convirtiéndose en amorosa, es decir, que inspire piedad hácia el pobre conde cuya alma es, y que así vá redimiéndose al través de todas las pruebas, de todos los espectros que há de ir redimiendo con él — siempre la cancion flotando en su transfiguracion en boca de la esposa que «canta y fila» por encima de todas las luchas con los espectros en la sombra — es una concepción que se le há venido encima al poeta — ¡ pobre de mi ! — pero que solo la música con su simultaneidad de sonidos, con sus coloraciones de tonos, con sus variados ritmos y sus calidades instrumentales puede realizar... pero há de ser música de un gran músico. ¿Qué hubiera sido, pues, de mi «Comte l'Arnau» si no llega a encontrarse con V.?

Pero ahora advierto que con lo que hé dicho me hé entrometido donde no debia, á riesgo de perturbar la espontaneidad de su inspiración. Pero nó ;

34. Pedrell comenta així aquesta carta : «Le preocupaba a Maragall la terminación plástica de su poema, que forzosa y convencionalmente hablando, la demandaba como toda obra de arte, y la buscaba, como se ve en la referida carta "en la transformación de la siniestra canción popular en la boca de la esposa, sólo por el hecho de cantarla con amor en vez del horror con que la cantaba el pueblo". En efecto, esa transformación era — como él decía — "una concepción que se le ha venido encima al poeta, pero que sólo la música puede realizar"» (JP 10). — Poc temps després, Pedrell escriví al seu amic el poeta Morera i Galícia sobre aquest punt. Vegeu les dues cartes de Morera a l'Apèndix.

es V. demasiado artista para andar con complacencias en estas cosas. V. ha visto la cosa como la há visto y no hará el menor caso de mi intrusión: ni yo lo quiero. La realización musical há de ser fundamentalmente de V. y de nadie mas. Perdone y hasta otro día, suyo

MARAGALL

21

San Quintín, 4. bajo dra. — Madrid.
27 Diciembre 1903

D. Juan Maragall

Querido amigo: la obra adelanta y la redención por la canción, el punto difícil de la obra, se ha presentado con la espontaneidad deseada para que llegue bien al corazón y á la mente del oyente.

Sigue el misterio de esa gestación ideal, y yo mismo estoy espantado de las proporciones que va tomando la obra. ¿Cómo terminará? ¿Con la intervención de un inmenso *in Paradisum* entonado por legiones de ángeles y querubines, como contraste de aquel *fill de la terra* lleno de estridores y ahullidos de elementos perseguidores?

? ?

Y, ahora, otro enardecimiento. ¿Como hacer que esto llegue al alma de todo un pueblo, cómo devolverle lo que de él ha salido? Una *Fiesta de Arte patrio*, lejos del teatro, convocado á todo un pueblo. ¿Donde? En una hondonada del Montseny, es imposible. ¡Donde, pues!

En la mismísima plaza de toros, redimida y convertida en un palenque medieval cubierto por inmenso velarium.³⁵ Algo más grande que las representaciones de Beziers, aunque por el estilo. Representación nocturna para obtener más recogimiento y para que resalten los contrastes de la obra. Orquesta potente: orquestas parciales invisibles: coros de grandes masas: el coro real de la acción: el recitante (invisible ó junto á la orquesta): palco escénico clásico antiguo de decoración uniforme en cada parte: aparición de los personajes reales cada vez que el coro recitante los evoca...

Dos únicas representaciones á las cuales acudiría todo Cataluña, todo el Mediodía de Francia. Epoca: Fiestas de Junio. Capital: por acciones entre los concurrentes con obción a las dos representaciones. *Mise en scene* excepcional: todo lo tenemos en Cataluña.

35. La primera idea de Pedrell fou de representar *El Comte Arnau* a la plaça de toros de Les Arenes. Poc temps després, Millet suggerí el Teatre Grec projectat per al Parc Güell. (Vegeu les dues cartes de Millet a Pedrell — 6-11-04 i 13-11-04 — a l'Apèndix.) Durant alguns mesos, Pedrell acceptà el projecte del Parc Güell, però quan fracassà tornà a la idea d'una representació a Les Arenes (Vegeu Carta 36). La història detallada d'aquests dos projectes, cap dels quals no es dugué a terme, és donada al capítol III de *JP*, pàgs. 15-18.

Y empiece V. á soñar en esa *Fiesta de Arte Patrio*, como está soñando (despierto y muy despierto) en ella su colaborador entusiasmado y amigo

F. PEDRELL

22

[Lletra de Pedrell : «5 Enero 1904»]

Sr. D. Felipe Pedrell

Muy querido Maestro : Veo por que modo maravilloso ha ido brotando de su mente nuestra obra, su obra —puede ya casi decirse— armada de todas armas para obtener el nacional triunfo. Yo por mi parte haré lo que pueda. Lo primero que se me há ocurrido há sido utilizar las aptitudes de Adrian Gual y su gente que el año pasado presentaron muy bien el *Edipo Rey* de Sófocles : Gual sabe organizar y procurarse recursos no hasta el punto que ahora se necesita, pero en fin sabe encontrar desde el capitalista hasta el comparsa ¿qué le parece a V. ?³⁶

Puede ser que antes de la primavera tengamos ocasion de hablar de todo ello algo mas que por escrito, y precisamente en ocasion en que la cooperacion de V., del maestro, seria preciosa. El Ateneo de Madrid há invitado al de Barcelona á que le ayude á mostrar en Madrid el espiritu del movimiento artístico catalan y sus principales figuras por medio de lecturas, exhibiciones, conferencias ect. [*sic*]. La idea há sido aquí muy bien recibida y estamos organizando algo. Pensamos que Menendez Pelayo —que tanto sabe de nuestra historia literaria— podría hacer la presentacion, y seguir despues Rubió, Perés, Rusiñol, Domenech, Pin, otros, yo mismo (ya que me encuentro ahora de presidente de nuestro Ateneo), y hemos pensado tambien que como coronamiento de la serie, V^d, el maestro, hablara de nuestra música popular, y entonces quizás haríamos que el «Orfeo» fuera á ilustrar su conferencia con sus cantos. Se lo pido en nombre del Ateneo y en el mio; ¿puede V. hacernos esa gran merced y esa buena obra para Cataluña y para España? ¡Ojalá nos diga que sí! Le será muy agradecido.³⁷

De todos modos cuente siempre con el buen afecto y admiración de su amigo

JUAN MARAGALL

Barcelona 5 Enero 1904

36. Adrià Gual havia estrenat *La Margarideta* i *l'Eridon i Amina* de Maragall, el 16-XI-03 i el 9-XII-03, respectivament. En les seves memòries, *Milja vida de teatre* (Barcelona 1960), 155-56, Adrià Gual es refereix a les seves relacions amb Maragall en aquesta època : «... les lectures que fragmentàriament me n'havia fet Maragall [de *La Margarideta*] i la desconfiança que tenia de veure damunt l'escena aquell intent, si no era jo que em decidís a realitzar-lo, va fer que m'hi llancés convençut d'altra banda de l'interès que oferia i també, que en fer-ho així, complia amb un deure de gratitud envers l'amic».

37. El projecte de l'Ateneo de Madrid és discutit amb més detalls en dues cartes de Maragall a Pijoan del 24-XII-03 i del 14-I-04 (*EF XXIII*, 55-57, 59-62).

San Quintin, 4, bajo dra. — Madrid.
7 Enero 1903 [sic]**

D. Juan Maragall

Queridísimo amigo: al escribir á V de organización y organizadores pensé en Gual: tambien hemos coincidido en esto. Por lo tanto, veale V., háblele, léale mis cartas, póngame en relación con él.. y ya seremos tres. ¡Estoy como un chico voluntarioso amenazado de gran rabieta! Y mi rabieta será, si *falla* ésto, si no conseguimos ver esto, pronto, porque éste es el momento psicológico ¡déjemele llamar así! pondré sobre todo un gran silencio, un *in pace ammaritudo mea ammarissima*, y ya no pensaré más en arte, ni en patria, ni en nada.

En cuanto á ese proyecto de invitacion, yo no puedo negarme á nada que provenga de mi pais: que me mande esto ó lo otro y yo seré un ardiente soldado de fila.

Ahora me permitiré* preguntarle á V., con la mano puesta sobre el corazón: ¿esta aproximación, cual de las dos corporaciones ha de cumplirla preferentemente? ¿La de Barcelona aproximándose a la de Madrid, o ésta dignándose *ilustrarse* sobre el terreno? Para que la cosa no resulte una mera exhibición de curiosidad, mi contestación ya se deja adivinar: el Ateneo de Madrid es el que necesita *enterarse* y demostrar que no busca en ello ocasión de animar un centro que si no está muerto huele á cadaver. Es muy grave todo esto que le escribo, y en V. y en su honradez fío al comunicárselo. Más claro: no me gustaria que Vdes. se viniesen á descubrir Vdes. mismos. Tócales á ellos *descubrirnos* á nosotros. Arañe Vd. un poco sobre la epidermis de todos esos mantenedores de nuestra historia literaria, y si no coincidimos no he dicho nada.

Nuestro *Comte*, Maragall, que vengan á verlo y entonces podrán conocer esto y mucho mas. Siempre, siempre suyo

F. PEDRELL

Vea esto que me dice el amigo Morera

* Paraula ratllada; *preguntarle* sobreposat.

38. La data d'aquesta carta és equivocada: Pedrell degué escriure erròniament 1903 en lloc de 1904. Les referències a Gual i al projecte de l'Ateneo de Madrid mostren clarament que contesta l'última carta de Maragall; com ho reforça el fet d'incloure la carta de Morera del 4-1-04.

[Lletra de Pedrell : 23 Enero 1904]

Sr. D. Felipe Pedrell

Mi querido Maestro :

Muchas gracias por atender tan amablemente mi súplica en lo de las conferencias catalanas en ese Ateneo. Tiene V. toda la razón en sus observaciones ; pero, si nos sentimos con vida para dar ¿por qué negarla á quien con amor nos la pide, y si es por necesidad más? Acierta Vd. en que aquí hay muchos que piensan como Vd. sobre el particular ; pero al fin se me rinden por pura amistad, como V. ¡Estoy tan orgulloso de tener buenos amigos! aguardo contestación de los de Madrid para acabar de resolver la cosa. Y sea lo que Dios quiera. Yo creo que lo que está inspirado en un principio de bien, vaya como vaya, no puede parar en mal. Le tendré al corriente de la resolución.

Hé visto á Gual y hemos hablado del *Comte l'Arnaud*. Tiene ánimo y gusto de emprenderlo con las observaciones que él mismo le hará contestando la carta que V. le escribió. Lo discutirán mejor entre Vdes. dos porque yo cuando hé fijado en el papel mi visión ya me parece que lo hé hecho todo : claro está que la comunicación del músico con el público no es tan simple como la del poeta : éste le dá á cada uno su alma en un pedazo de papel para que la evoque cada cual en su casa : el músico necesita el intérprete, multitud de intérpretes, una organización, un teatro en una ú otra forma donde reunir al público, impresionarle, ect. Vd. con Gual, y yo con los dos encantado de ver mi obra alzarse á gran obra nacional gracias á la inspiración de Vd. y al concurso del amigo, y ayudádoles en todo lo que sepa y pueda. El corazón me dice que no tendrá motivo (ni nunca lo tendría su alma de artista) de poner un *in pace* á su inspiración, sino que el éxito há de renovar su anhelo rejuveneciendo á Vd. y á mi y á todo el pueblo catalán. ¡Como debió V. hablar a Morera,* según él responde! con boca de fuego!³⁹ Le agradezco mucho me haya dejado conocer ese nuevo elemento de la historia externa (que ya empieza á tenerla y fuerte) de nuestra obra, de la gran obra de Vd. Si por algo deseo mas ir á Madrid con ocasión de lo del Ateneo, es por poder esplayarnos de viva voz hablando de *nostre Comte*. Gual también piensa ir... y arderá Troya.

Siempre devoto admirador.

Suyo,

MARAGALL

Barna 23 Enero 1904

* Nota de Pedrell : «Alude al poeta Morera y Galicia».

39. Maragall comenta la carta de Morera, inclosa per Pedrell en la pròpia carta anterior.

25

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
27 Enero 1904

D. Juan Maragall

Mi queridísimo amigo : por lo que respecta al Ateneo cuanto V. me dice es para mí una nueva prueba de los tesoros de bondad y de ingenuidad que abriga ese corazón de poeta. No conozco los términos en que se ha hecho la solicitud, y á lo dicho solo añadiré, por esto mismo, porque no los conozco, que Dios haga que á todo esto no salga una *sirena encantadora*, como por ejemplo podría serlo Moret, que arrime el azcua [*sic*]... á eso que todo lo corrompe en España. Entonces sí que me arrepentiría de no haber hablado sin anfibologías.

En fin, entéreme V. de todo ya que de mí no ha de dudar V. un momento, por V. primeramente, por ese Ateneo y por amor desinteresado á nuestro pueblo. Y basta por hoy.

¡Cuántos alientos me dió su enardecedora carta! ¡Dios le premie tanto bien! ¿Vienen V. y Gual? Sea y sea pronto y... arda Troya! Y aunque empleado del gobierno⁴⁰ y en pleno Tribunal de oposiciones á las pensiones de Roma si por Semana Santa* habran venido Vdes. cogeré el tren y... me declaro prófugo.

Estoy en pleno trabajo de orquestación : llena que te llenarás páginas pautadas de patitas de música... la prosa de la musica. Como ha avivado V. con su colosal poema todo lo que estaba guardado dentro entre rescoldos de amor y fé : es una hoguera.

Un cariñoso y apretado abrazo de su admirador. à outrance

F. PEDRELL

* Paraula ratllada ; *habran* sobreposat.

26

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
3 Febrero 1904

D. Juan Maragall

Querido amigo : contesto á la enardecedora carta que me escribe el Sr. Gual en los términos en que V. supondrá.

Supónese crear una Sociedad por acciones de 50 \$ que nos permita reunir cinco ó diez mil duros (a reintegrar, como beneficio, á mi ver) para todos

40. En aquesta època Pedrell era professor al Conservatori de Madrid.

los gastos de preparación. ¿Entre nuestros amigos, Junta de Ferias, Comercio etc. no lograremos reunir 100 ó 200 accionistas? Esto es lo que pienso mientras nos ponemos de acuerdo con Gual para fijar con claridad el plan del cual solo he dado el boceto.

Mi editor D. Marián Fornell [*sic*], editor ocasional, porque no es esta su especialidad, se presentará á V., para que vayan hablando: representa él fuerzas de elementos comerciales y bancarios, y es hombre sesudo, práctico y grandemente entusiasta por estas cosas.

Y vamos á otro punto. Si la segunda parte de la obra se titula propiamente *L'ànima en pena* ¿cómo se titulará la primera, dado que el título general de la* obra ha de ser *El Comte Arnau*?

Más consultas:

En el III de la 2.ª parte, dice V.:

y ans que tots els de las *ninas*
qu'aixis mal parlan de mi...

¿Leo bien, *ninas*, en su manuscrito? ¿Sería igual por el concepto *fillas* en vez de *niñas*?⁴¹ Es pura cuestión de *leit-motif*, la anticipación aquí del motivo de las fillas.

En el IV, de la misma parte:

¿le sería igual confiar los ocho primeros versos

Falaguera com ell'era

al corifeo ó recitante siguiendo en los versos siguientes trocada la impersonalidad, así:

Aixís se l'hi ha presentat etc.

siguendo todo lo demás del dialogo entre el Conde y Adalaisa, tal como V. ha ideado?

Como V. ve no son exigencias para convertir á V. en libretista vulgar, lo que pido, si no unidad de la obra en la variedad, porque no tiene V. idea de lo que es la intervención de ese coro (griego) de la acción, funcionando a veces en pleno, y otras por la voz de variados corifeos, segun los casos, unas veces tenor, soprano ó bajo etc.

Y un abrazo, pues, no hay más tiempo

F. PEDRELL

* Paraula ratllada; obra sobreposat.

41. La paraula *nines* es conservà al llibret; Maragall acceptà el recurs del corifeu, i els versos foren canviats en: «Falaguera com ans era així se li ha presentat». Maragall comenta aquests dos punts en la seva pròxima carta.

27

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
15 Febrero 1904

D. Juan Maragall

Querido amigo : Millet me da detalles de la entrevista que tuvieron Vdes. Vió a D. Eusebio Güell y acepto gozoso la idea de representar la obra en su teatro griego. Millet verá al arquitecto de parte del Sr. Güell para que active la construcción.

Si no pudiere estar lista la construcción nos quedan las Arenas que, me consta, secundará la idea de la representación. Mi editor les hablará de esto á V. y Gual.

Millet dispuesto ya á ensayar. Yo le enviaré al Orfeo toda la 1.^a parte á fines de este mes.

¿Comprende V. la indirecta?

Aprovechemos este hervor de arte nuestro, en espera de que nuestra obra ha de influir en* encender muchos estímulos nobles.

Animo, mi excelso poeta, ánimo.

¿Vienen Vdes. (V. y Gual)?

Convendría que, dado el ofrecimiento y aceptación, vieren V. y Gual al Sr. Güell. V. le explicaría bien *nuestra* idea : lleven mi representación y previa esta visita, escribiríale yo después.

Un abrazo

F. PEDRELL

* Paraula ratllada; *encender sobreposat*.

28

[Lletra de Pedrell : «17 Febrero 1904»]

Sr. D. Felipe Pedrell

Maestro y amigo : Por fin me dán tregua la multitud de asuntos pequeños pero exigentes que día tras día me hán privado de contestar sus estimadas cartas.⁴² Hé visto á Gual, á Millet y al señor Fornells todos muy animados á llevar el gran asunto adelante. Yo haré también todo lo que sepa y pueda, aunque, segun le dije soy poco á propósito para estas bregas.

No se me ocurre de pronto título especial para la primera parte, de modo que en diciendo que la obra es : «El comte l'Arnau» toda ella, quizás no hay necesidad de decir que la segunda parte es «l'ánima en pena».⁴³ Este título

42. Maragall contesta les dues últimes cartes de Pedrell.

43. En la partitura, les seccions de la Segona Part porten els mateixos títols que les del poema.

lo puse antes de saber la concepción general de V. para publicar en mi próximo tomo de poesías la segunda parte sola, ya que la primera era ya publicada.⁴⁴ Pero ahora, en que irán las dos juntas al teatro, ó como se llame, formando un solo poema, formando un solo poema musical, creo que basta que éste sea todo él «El comte l'Arnau».

En cuanto á lo de «las niñas que axis malparlan de mí» no pueden ser las hijas del «comte» sino que lo que duele al alma del conde es que hablen mal de él las doncellas á las que tuvo tanta afición en vida. Sin embargo esto no me parece obstáculo á que, musicalmente esa idea de la doncellez despierte el *leit-motiv* de las hijas que al fin y al cabo tambien son doncellas : esto representará una nueva pena del conde que al pensar en las doncellas que sedujo, se le aparecerán sus propias hijas como doncellas también.

Tampoco hay inconveniente en que, para el *libretto* sea el corifeo quien diga los versos «Falaguera com ell'era» cambiando luego la persona del verbo : «axis se li há presentat» siguiendo así hasta que empieza el diálogo entre Arnau y Adalaysa.

Me admira y enardece ver la maravillosa rapidez y espontaneidad de su trabajo : está V. en plena potencia, querido maestro, y yo mismo estoy asustado y hasta un si es no es avergonzado de que mi pequeño poema haya provocado la colosal creacion de música nacional que adivino tras el centelleo de la pluma de V. Me siento pequeño, maestro.

En lo del Ateneo há sobrevenido lo siguiente : Menendez y Pelayo, á quien invitamos por mediacion de Rubió y Lluch á inaugurar nuestras conferencias catalanas con una histórico-sintética de nuestra literatura (siglos XII á XV) há contestado, tras una enfermedad, que lo hará con mucho gusto ; que quiere hacerla con cuidado y escrita, y que para ello, dados los trabajos que ahora tiene entre manos, necesita de tiempo hasta el próximo curso, es decir pasado el verano. Esto me há hecho vacilar en el propósito de dar la serie inmediatamente, habiendo en este caso de prescindir de tan valioso concurso y hé consultado sobre el particular al Ateneo de Madrid : segun sea la contestación emprenderemos la cosa enseguida ó la aplazaremos para el otoño.⁴⁵ De todos modos no creo que yo personalmente fuera á Madrid antes de Semana Santa ; así pues para dichos días espero con ansia verle en Barcelona donde con todo desembarazo podamos hablar largamente del «Comte». Entre tanto mande V. á su amigo admirador.

JUAN MARAGALL

Barcelona 17 febrero 1904.

44. El següent volum de poesies de Maragall fou *Les Disperses* (1904). La Segona Part del *Comte Arnau* fou publicada a *Enllà* (1906).

45. El projecte de l'Ateneo de Madrid fou ajornat indefinidament.

Madrid 1.º Marzo 1904

D. Juan Maragall

Querido amigo : Millet me enteró de cuanto trataron Vds. Yo le dije ayer, que al punto de *caramelo* á que han llegado las cosas es preciso tantear á la opinión con el fin de ver si hay por ahí valientes. Como para hacer un *civet* de liebre lo que importa es tener liebre, mandé ayer un proyecto de circular en busca de adhesiones para la fiesta : V. se traerá é interesará a sus amigos del Ateneo, Millet á los suyos, yo á los míos etc. y si tanteado esto nos da el resultado apetecible, por Semana Santa estaré con Vdes. y las dificultades quedarán allanadas y *verán* todos Vdes. *claro* en la indole del espectáculo. Ponga V. su santa mano en la cabecera de la circular, modifique como quiera lo que en ella digo... y adelante.

Millet les invitará de nuevo y acuerden. Cuando tengamos la liebre ó la veamos en la gazapera, entonces será cuestión de prejuzgar fecha y local, y no dude V. que yo tendré reservadas para Semana Santa algunas sorpresas.

Me habla V. de la idea de publicar las *dos* partes juntas del texto del *Festival Lirich popular*, que así se titulará musicalmente el texto del poema. Convendría hacerlo cuanto antes. Con el texto á la vista todo el mundo se explicará lo que ha de ser la cosa y la impresión de ese texto facilitará muchos* puntos y punticos. Además que en mi enardecimiento y fiebre de composición he quedado como** Garibay, tan en pena como el alma de nuestro Conde, que ve

*resplendir en la fosca las llambregadas de todos los que
també penosas vias ha de dú...*

Si teológicamente no puede redimirse el Conde, como decía Morera, ¿no le podemos redimir V. y yo en nombre del arte y de la patria? ¿en un *in paradisum* de patria y de arte como decía yo?

¿Qué piensa mi poeta? ¿qué piensa quien halló aquella sublime idea de la redención por la canción?

Dígamelo, Garibay, el Conde y yo más que nadie se lo agradeceremos
Siempre su ferviente amigo y admirador

F. PEDRELL

¡Quedará V. sorprendido al oír su obra, por poco que nos ayude la suerte para verla cómo llega al alma de todo un pueblo congregado!

* Paraula ratllada; *puntos* sobreposat.

** Paraula ratllada; *Garibay* sobreposat.

[Lletra de Pedrell : «10 Marzo 1904»]

Sr. D. Felipe Pedrell

Muy querido Maestro : Hoy nos hemos reunido en el Orfeo para tratar del asunto. El proyecto de circular no puede estar mejor, pero la discusion há recaido sobre la conveniencia de lanzarla ahora. Dá la mala casualidad que el Orfeo está lanzando ahora un empréstito para la construccion de un edificio propio y sala de conciertos, y por tanto tocando el bolsillo de çuantos, grandes y chicos, son aquí capaces de soltar algo por amor del arte :⁴⁶ y si inmediatamente, ó mejor dicho simultaneamente se les vuelve á pedir por otro lado, nos exponemos de momento á un fracaso. Además se há creido que para lanzar las circulares precisaba formar una atmósfera prévia y concretar la fecha y á ser posible el sitio, y para ello era menester también su presencia aquí para con su nombre y su prestigio ser el núcleo viviente de esta atmósfera y tambien para esplicarnos su idea de la representacion : pues por lo que de ella nos há dicho en cartas no sabemos conciliar algunos extremos, v. g. el *plain air* con decoraciones pintadas y con apariciones fantásticas. Además, Millet y Gual vén casi imposible que las preparaciones y ensayos de los múltiples elementos que hán de entrar en la presentación de una obra de esta naturaleza, permitan darla al público antes del verano ; y aunque fuera posible hacerlo á últimos de Junio es época aquella en que gran parte de la gente nuestra está, si no ausente ya, pensando en su veraneo y cansada de espectáculos. Atendiendo á todo esto se creia mejor aplazar el Festival para primeros de Octubre en que la gente está más fresca de espíritu y ávida de novedades artísticas. Y si ello há de ser para Octubre, mejor sería no lanzar la circular hasta pasados los inconvenientes y alcanzadas las ventajas antedichas. Tal há sido en síntesis el resultado de la reunion de hoy y sobre ello le escribirán el señor Fornells, Millet, Gual, etc., mejor que yo que, como ya le dije, estos trajines me aturrullan y no sirvo para nada de ellos.

Lo que yo deseo es oír su obra, la gran concepcion musical que presiento : me gustaria ahora dormirme en este enojoso período de preparación material y despertarme al sonar grandiosamente la primera nota ante el público congregado... y hasta mejor si yo no viera el público, porque el contacto material con las masas me hace caer siempre en imbecilidad. No se preocupe V. por la suerte poética del Conde : yo no soy dueño de él (segun le dije) sinó él de mi. Pero V. ya es diferente. V. musicalmente puede redondear su concepcion sin necesitar para nada al poeta. El conde con su Adalaisa, las quejas de las hijas y las imprecaciones de los mozos ván perdiéndose á lo lejos seguidos de la cancion lentamente redentora de todo «á mij aire del cel blau». ¿Quién sabe cuando y como volverá á aparecer todo ello* al poeta? Pero el músico por sí *prevé*, y la música por sí sola reacciona con su ser propio y se alza, estalla**

46. L'emprèstit fou per a la construcció del Palau de la Música Catalana, inaugurat l'any 1908.

un canto litúrgico en una sinfonía de la canción misma, ¿que sé yo? No me pregunte porque yo estoy seguro de que V. ya tiene su desenlace y *mi* Conde, un poco asustado de lo que pasa, se esconde en su misterioso viaje en la mas oscura tiniebla. ¡Venga, venga el temporal musical que yo espero há de traer tras él la nueva luz de la aparicion poética!

MARAGALL

10 Marzo 1904

- * *todo ello*: afegit interlineat.
- ** *estalla*: afegit interlineat.

31

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
15 Marzo 1904

D. Juan Maragall

Querido amigo: ahí va el final que ha confiado V. al músico ¿es esto? Cuanto celebraré haber acertado. Léalo y méditelo y dígame su leal saber y sentir, que aguardo con impaciencia.

Despues, remítamelo á Millet y él me lo devolverá.

La síntesis de ese *Festival* se halla así, trocadas dos palabras,* el pueblo por la esposa y el *hilar* por el trabajar ó *rezar* en los tres versos en que termina la moraleja.⁴⁷

Aunque confirmaré el aviso, el martes santo por la tarde cambiaremos *todos* impresiones en el *Ateneo*, y en dicho día, Deo volente, tendré el gusto de abrazar á su siempre excelso poeta su mejor amigo y admirador ferviente

F. PEDRELL

- * Paraula ratllada; *el pueblo* sobreposat.

32

Sr. D. Felipe Pedrell

Muy querido Maestro: Magnífico remate escénico me parece el de su *Festival*. Ahora me voy dando mejor cuenta de que V. há concebido la obra

47. Pedrell inclogué en aquesta carta el llibret de l'escena final del *Comte Arnau*. Es refereix específicament als tres últims versos d'aquesta escena («la moraleja»):

«Canta, oh poble, prega i canta

 Quan el poble canta i resa
 el casal s'adorm en pau »

El día anterior, Morera havia escrit una carta a Pedrell — que hem de suposar que encara no havia rebut — criticant el seu concepte del final: «... en mi concepción de esa leyenda no cabe de ningún modo un *aleluya* final, porque el esplendor, la alegría, la claridad de ese gesto están reñidos con el terror trágico de esa alma en pena, que gime eternamente...» (vegeu Apèndix).

sobre todo escenicamente. Es otra concepcion que la mia, pero para darla al pueblo comprendo que era menester. Y el alma musical que V. le há dado será el todo. ¡Como la deseo! ¡como la presiento! Sí, sí, venga V. Espero con anhelo el Martes Santo. Mando el bosquejo á Millet.

Suyo,

MARAGALL

Barna 17 Marzo 1904

33

Hotel Internacional de José Solé
Rambla Centro, 1 y 3
31 de Marzo de 1904

D. Juan Maragall

Mi querido amigo: no ha respondido, como yo esperaba, la sorpresa de una entidad bancaria que yo les tenia reservada, por la proximidad de Junio, la época mejor, y porque las gestiones bien preparadas y mis energias son imposibles viviendo yo alejado del medio adecuado.⁴⁸

Por ahora, pues, es inutil insistir. Perderiamos otra vez el tiempo. Es preciso insistir sobre el terreno ¿Cómo? No lo sé teniendo yo encima *un empleo* de gobierno. Claro es que con autonomias universitarias y con extensiones de las mismas todo eso seria factible con un simple traslado ó con la creación de una cátedra *ad hoc*, como la tienen en todas las universidades alemanas... pero ¡de aquí á entonces! Sin esto no podrá exhibirse jamás a nuestro pueblo, nuestra obra. Lo sensible es que los tiempos están maduros, y que yo me vea atado con ligaduras que no pueda romper por duros trances de la batalla de la vida, muy ruda para mí.

Siento no haber podido ver a V. en las dos tardes del martes y del miércoles que le he aguardado en el Ateneo, en donde vi á Gual, á Millet etc.

Así, pues, á reveure, adeu siau, como dice el buen Aguiló.

De V. su ferviente amigo admirador

F. PEDRELL

Dejo en suspenso en Madrid un tribunal que presido y salgo sin falta mañana.

48. El banquer que es prestava a finançar la representació a Les Arenes temé que la funció no s'hagués d'abandonar per causa de la pluja: «En esto a mi interlocutor, experimentado como viejo, se le ocurre representar esa reflexión, lo que les costaba a los co-propietarios ver reintegrada a la taquilla de las Arenas los tantos miles de pesetas que les costaba para una corrida de toros la cuadrilla del diestro Mazantini... Me volví escapado a Madrid, pues no resultaba divertido un viaje a Barcelona para presenciar cómo quedó corrido el héroe legendario popular ante el héroe de la tauromaquia» (JP 18).

34

[Targeta]

[Sense data]⁴⁹

[Felipe Pedrell] b. l. m. al amigo Sr. Maragall y teniendo que regresar enseguida á Madrid, desde allá charlaremos prosiguiendo el párrafo abierto. Muy suyo afmo. amigo.

Madrid, San Quintín, 4, bajo derecha

35

[Lletra de Pedrell : «1º Abril 1904»]

Sr. D. Felipe Pedrell

Muy querido maestro : Su carta de ayer que acabo de recibir me há dolido mucho. ¿Cómo? ¿há pasado V. por Barcelona y yo no le hé visto? Bien me decia V. en su última que pensaba encontrarse aqui para el Martes Santo : pero tambien me decia que confirmaria el aviso ; y como no recibí la confirmacion figuré que habia aplazado V. el viaje ; tanto es así que el miércoles por la tarde, entre seis y siete, estuve en el Ateneo (en secretaría y después en los salones de lectura) sin soñar que estuviera ó hubiese estado V. por allí, pues nadie me habló de haberle visto. Crea V. que lo siento muchísimo, pues aun aparte del deseo de oírle sobre el consabido asunto ¡hubiera sido para mí un placer tan grande verle y hablarle personalmente ! Como há de ser ! otra vez andaré mas diligente en aprovechar la menor indicación, la menor probabilidad de abrazarle.

Por lo que me dice veo que queda aplazado lo del festival ; pero ahora me parece V. demasiado desmayado. Claro que la creación de una cátedra cuya mayor gloria sería restituírnos nuestro gran músico es, por desgracia, cosa relativamente remota ; pero ¿no encontrará V. un mes, quince días de vacaciones de verano, para venir á dar el gran impulso á la cosa ? Si así fuera yo no deploraria el actual fracaso para Junio, pues Gual y los demás me convencieron de cuán arriesgado era fiar á tan breve plazo el éxito de una obra tal. En fin Maestro, yo creo que V. reaccionará y que no abandonará indefinidamente la idea. Yo veré á Millet y á Gual para que me comuniquen la impresion viva que de V. recibieron en las dos conferencias á las que no me perdonaré nunca no haber asistido por una mala inteligencia de mi parte. Yo le suplico que me lo perdone V. siquiera, y que no dude del buen afecto y admiración que por V. siente su amigo

JUAN MARAGALL

Barcelona 1º de Abril 1904

49. Pedrell era a Barcelona al final d'agost de 1903 i de nou el març de 1904. Aquesta targeta pot datar de qualsevol visita, encara que en la segona ocasió Pedrell anuncià la seva sortida imminent per mitjà d'una carta (Carta 33).

36

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.

4 Abril 1904

D. Juan Maragall

Muy querido amigo: sí, he de confesar á V. que sentí un momento de desilusión: pero como la idea es demasiado grande, me sobrepuse enseguida, y no regresé á ésta sin haber algo de germen que pueda fructificar la idea cuando se encuentre el hombre que se necesita, y la agrupación encargada de buscar á ese hombre haya dado los primeros tanteos. Desde luego la agrupación ha de quedar constituida de hecho cuando se la convoque, y en ella han de figurar Millet, Cabot, Gual, Fornell [*sic*], usted y alguien más que se unirá á ustedes despues de dados los tanteos á que me refiero.

No se puede abandonar la* idea. Es el momento de ebullición y la cosa se hará. Se habría hecho ya, á no habernos extraviado en la oportunidad ó inoportunidad del Parque Güell. Desde el principio apunté a las Arenas, más adecuadas a la índole del espectáculo, que requiere la presencia de todo un pueblo, no una clase sola, y la noche Gual ha entendido bien la cosa despues de las notas que yo llevaba dispuestas, y Gual es un artistazo de clara comprensión. Ha [*sic*] responder el dinero, como se me dejó entrever, la fiesta se habría celebrado en Junio, epoca la más oportuna; el dinero lo allana todo y los castillos que se presentaban hubieran quedado reducidos á planuras.

Todo se irá allanando poco á poco: y lo único que siento es que hemos perdido cuatro meses imposibilitando la representación para Junio.

Hasta pronto y siempre su devoto y ferviente admirador

F. PEDRELL

* Paraula ratllada; idea sobreposat.

37

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.

28 Abril 1904

D. Juan Maragall

Yo, querido amigo, esa Flor natural y ese titulo de *Mestre en Gay Saber*, que *ahora* le ha concedido el voto del tribunal poetico-popular, ya se lo tenia otorgado hace años en mi admiración al excelso poeta del *Comte l'Arnau*.⁵⁰ Quiero asistir á esa fiesta intima, á la de familia, haciendo mil votos de felicidad por V. y por la digna madre de sus hijos.

A todos los más nobles votos de

F. PEDRELL

50. Maragall havia guanyat la Flor Natural als Jocs Florals de Barcelona amb el poema *Glosa* i fou proclamat *Mestre en Gai Saber*. Més tard, Pedrell musicà la *Glosa*, i la seva obra es presentà en la inauguració del Palau de la Música Catalana el 1908. Vegeu JP 41-50.

53

38¹¹

[Sense adreça]

Mi buen amigo y Maestro :

¡ Como le agradezco su efusiva felicitacion! Há asistido V. a la fiesta íntima : mi mujer, *Reina de la Fiesta*, mis hijos con los ojos llenos de ilusion ante su Reina y Madre, hán sabido que el amigo Maestro, gloria de Cataluña, estaba en espíritu con nosotros. Gracias, gracias...

MARAGALL

2 Mayo 1904

39

[Lletra de Pedrell : «2 Sep. 1904»]

Sr. D. Felipe Pedrell

Querido Maestro : En esta playa de Blanes (prov.^a Gerona) donde acabo mi veraneo, se me há aparecido otra vez «nostre Comte». Le adjunto la aparicion en hoja aparte. Como verá V. en ella dejo ya al Conde y su compañía como en proyección al infinito, de modo que aquí sí que podría ya terminar en cierto modo un ciclo de apariciones.⁵¹ Digo terminar no con punto redondo sino en puntos suspensivos ; porque lo que se llama terminar esta visión no puede terminar nunca, como no termina el eterno anhelo humano de redencion, ni termina la evolucion de un pueblo hacia sus misteriosos destinos, ni termina la elaboracion de un canto popular en su cambiante indefinido que el pueblo vá elaborando en su marcha adaptándolo continuamente a su espíritu : y todo esto y muchas otras cosas voy viendo yo, pobre de mi, en esta obrita mia, mezquina espresion del Grande Anhelo tal cual puede palpitar en mí. Dejo pues al conde Arnau en la tribulacion de la reconquista de su alma que há de abrazar la de todos aquellos en cuya vida intervino : y asi se pierde en lontananza clamando hacia lo infinito en la sinfonia de voces suplicantes, imprecantes, acusantes, amantes que le siguen *surmontées* siempre por la línea pura de la *cançó que's vá endolcint* y que parece el símbolo redentor.

51. Aquesta carta inèdita contesta la Carta 37 de Pedrell.

52. El fragment que envià Maragall a Pedrell és la Secció VII de la Segona Part. Maragall es refereix específicament als últims versos d'aquesta secció :

«I l'esposa fila i canta
a mig aire del cel blau,
tot seguint la cavalcada
que s'emporta el comte Arnau,
amb els mossos i amb les filles,
i amb l'aimada que decau,
i amb tantes veus clamoroses
pels camins de la gran pau.»

Pedrell no se serví d'aquest fragment en la versió musical.

Todo esto há de llegar á pasar por delante de nosotros en un momento con gran estruendo de las voces distintas, y después alejándose, confundiéndose las voces, *diminuendo*, cada vez mas lejos hasta dejar en simple rastro la sola línea de la canción que se extingue en una última nota. La cabalgata vá lanzada al infinito... Así veo yo ahora el poema. Si se lo hubiera podido decir á V. desde luego quizás V. no hubiera concebido su obra escénicamente : porque el teatro siempre es cosa impura, y el poema, el musical, visto de esta manera es tan puro, tan... yo no sé — quizás estoy aun con la excitación de la vision última (tan pobremente espresada, sin embargo), así es perdoneme V. y vea si todavía la puede aprovechar en algo para su obra musical. Por lo que recuerdo de lo que me dijo en ella, ya terminada, es posible que esto no le sirviera sino de estorbo ; entonces déjelo : yo sólo me hé creído en el deber de comunicarle el último estremecimiento que acaba de darme una obra que va es tan de V. como mia, estremecimiento que encierra una especie de final — hasta que vuelva.

Hasta cosa del 20 seguiré en esta (calle de Mar, 26) y despues en la que ya sabe es su casa de San Gervasio. Salud.

MARAGALL

Blanes 2 septiembre 1904

40

San Quintín, 4, bajo dra. — Madrid.
9 Sep. 1904

D. Juan Maragall

Mi querido amigo : acaba de terminar nuestro veraneo marítimo en esa Villa de Benicasim, dos veces interrumpido por dos viajes á Barcelona ; acabamos de regresar y la primera visita es la amable carta de V. en la que me cuenta su última aparición de nuestro *Comte*. Los dos, el poeta y el músico, hemos llegado al mismo punto por caminos paralelos, al grande anhelo y, *precisamente*, desfumándose y apagándose todo dejando en simple rastro la línea de la canción, aquel ay! de tribulación y reconquista del alma lanzado por la voz del Conde.⁵³ Si, eso es : eso habia de ser : así vi el poema y no le habria podido poner música de no verlo así, y por esto concebí la obra, cantada y sacada en lo obscuro, si nuestro público, insuficientemente adelantado, pudiese comprenderla ; ó escénicamente, en pleno aire libre, huyendo de las impurezas del teatro... A esto apunto : uno de mis últimos viajes me hizo concebir esperanzas... realizables. Cualquier dia verá V. como vuelvo á las andadas : es cuestión de vida ó muerte para ese desconocido arte musical

53. Pedrell afegí la nota següent a la partitura : «Com el present poema no pot tenir final, tant per consideracions poètiques com per raons teològiques, l'autor de la música ha procurat reunir els personatges en una mena d'apoteosi d'aquesta cançó popular, si bé conservant el Comte Arnau com caràcter distintiu d'ànima condemnada "per tota una eternitat"».

catalan, que no llegará al corazón de todo un pueblo sino por el camino de una algarada fenomenal.

Supe que V. estaba en Blanes. Allá quise volar, pero no pude abandonar a mi familia, mi hija, mi hermana, sobrina...

Ya nos desquitaremos.

¡Todo ha sido providencial en esa obra! ¡hasta ese estremecimiento común y último de lo que es tan de V. como mío!

Animo y muchos alientos, mi excelso poeta. Arriba los corazones al santo amor de su patria.

F. PEDRELL.

41^{aa}

Aragón, 282. — Barcelona.

1^o Agosto 1905

D. Juan Maragall

Queridísimo amigo: alternativas de salud, no satisfactoria á temporadas, me privaron del gusto de echar con V. algún parrafo: pensaba desquitarme en Palafrugell,⁵⁵ pero me dijeron que en días de gracia su Señora (c. p. b.) aguardaba V. un fausto suceso: y como nada sé de V. sino por conducto del Diario donde he leído sus últimos artículos ahí va una pregunta sobre nuestro *Comte l'Arnau*. Piensa V. publicar, pronto, como me han dicho *todo* el texto?⁵⁶ Pues coincidirá esto con la publicación del texto musical del mismo, que dispongo *ahora* para el grabado á fin de tenerlo dispuesto todo en un momento determinado. Esto le dirá á V. que no cejo en aquella mi idea de un *Festival Lírico Popular* precisamente en las *Arenas* porque para la grandiosidad del cuadro no hay otro local: tanto es así que cuando los tres propietarios de aquel local dispongan cubrirlo con cristales, y el hecho parece cierto en plazo no más lejano que el próximo invierno, ya me tendrá V. otra vez al pié de la brecha. Por esto juzgo oportuno, si es cierto, que V. publique el poema, en tanto dispongo yo el grabado de la música que, previo su permiso, traducirá al francés, puramente para ser aplicado á la musica el mismo que tradujo mi

54. L'hiatus a la correspondència s'explica en part per la intermitent malaltia de Pedrell i en part pel fet que s'havia instal·lat a Barcelona al final de 1904. Vegeu JP 22: «Y huí de Madrid, abandonándolo todo, y en busca del clima suave, marché a Barcelona a últimos de diciembre». Maragall confirma això en una carta a Pijoan, escrita poc temps després del Nadal de 1904 (EF, XXIII, 84): «... justament el dia de marxar vostè va arribar [Pedrell] aquí per a instal·lar-s'hi (almenys per llarga temporada) fugint del clima de Madrid: però més que del clima físic», diu ara amb certa exaltació, «del clima espiritual».

55. A l'estiu de 1905 Maragall havia pres part com a President en la Festa de Bellesa de Palafrugell.

56. El 24-I-05 Maragall havia escrit a Carles Rahola: «La segona part del *Comte l'Arnau* penso donar-la en un llibret amb altres coses a últims d'aquest any» (EF, IX, 118-19). (Enllà es publicà al final de maig de 1906.)

Celestina, el señor Henri de Curzon literato-musico que conoce al dedillo nuestra literatura catalana.

Con muchos deseos de darle un abrazo le envia sus mejores recuerdos su admirador y amigo q. l. b. l. m.

F. PEDRELL

42

[Sense adreça ni data ; entre agost
i desembre de 1905]⁵⁷

D. Juan Maragall

Estimado amigo : á continuacion del texto impreso del *Comte* habia pegado para que no se me extraviase el manuscrito que V. me enviò de la segunda. Ahí se lo envio para evitarle trabajo. No he querido fiar á nadie la copia y la he sacado yo mismo. Con esta copia á la vista y con la partitura iré traduciendo el traductor que, por cierto, suda angustias, ni aún ayudándole yo para no ser *traduttore tradittore* [sic]. Y á proposito de esto : ¿qué correspondiente palabra francesa tiene la voz *basarda* que emplea V. en la primera parte? No tengo el texto poético ni la partitura á la vista y no puedo precisar donde se encuentra : en aquellos trágicos reproches que hacen al *Comte* les veus de la terra.

Cuando esté terminada la traducción, antes de mandarla á Leipzig para grabar la partitura, me permitirá reclamar su ayuda que V. no podrá negarme ¿no es verdad?

Graner nos ha hecho una mala obra con el *Comte Arnau* de teatro infantil (en el burlesco sentido de la palabra) que ha puesto en el Principal.⁵⁸ Ya se lo advertí antes ; y que de aquel ensayo podia salir* algo : y se lo volveré á advertir cuando ponga el *Ramon Lull* que le he escrito y si no lo pone á mi satisfacción se lo retiraré.⁵⁹ Es demasiado grande la figura de Lull, y el fragmento del *Diàlech* entre el *Amado* y el *Amigo* es demasiado sublime para jugar con él. ¡Qué lástima! y ¡qué lástima!

Suyísimo

F. PEDRELL

* Paraula ratllada ; algo sobreposat.

57. En la carta anterior, Pedrell demana permís a Maragall per a encarregar a Henri de Curzon la traducció francesa del llibret ; a la primeria de desembre, aquesta traducció ja era acabada. Per tant, aquesta carta, que es refereix als avenços de la traducció, s'ha d'incloure entre les dues altres.

58. Graner havia inaugurat els *Espectacles-audicions-Graner* en el Teatre Principal amb el *Comte Arnau* de Carner i Morera. En les seves memòries, Gual parla amb entusiasme de la representació : «El *Comte l'Arnau*, de Carner i Morera, va rompre el foc d'aquella escomesa triomfal, i el públic s'hi va llençar a cor obert en retrobar-se vivíssim en l'entranya de la llegenda, i tot assenyalava la possibilitat d'un tipus de teatre destinat a substituir elements de consolidació dels quals vivíem i seguim encara vivint en l'orfenesa més consoladora» (*op. cit.*, 192).

59. *Visions de Randa* fou representat per Graner el 1905.

43

[Targeta]

[Sense adreça]

Mi estimado amigo : está lista la traducción de la 2ª parte de nuestro Conde. ¿Quiere V. pasarse por esta su casa el Jueves de la presente semana, para revisarla antes de enviarla á los grabadores? Se lo agradecería muy de veras y si no me manda lo contrario le aguardará de 10 á 12 de la mañana su ferviente amigo y admirador q. l. b. l. m.

F. PEDRELL

Hoy 12 Dic. 1905

44

[Targeta]

Aragón, 282. — Barcelona
13 Junio 1911

Sr. D. Juan Maragall

Mi buen amigo estimado : un nucleo de amigos, entre los cuales me dicen que figura Vd., quieren obsequiarme con la edicion de *nuestro Comte Arnau*. Si fuera cosa mia y que no mediase editor, yo me podria permitir el lujo de no pedirle permiso, pues, de sobras me lo tiene Vd. dado moral y artisticamente hablando. Mas mediando editor, y siendo este José Guardia, que quiere hacer la edicion con lujo modesto y... *seriedad*, le ruego *pro formula* que me de ó le de autorización para poder publicar la parte de su referido poema, que corresponde a la música.

Lei con verdadero regalo intelectual y entusiasmo sus bien venidas *Seqüencies* [*sic*].⁶⁰

Con mi felicitación entusiasta un abrazo de su ferviente amigo y admirador

F. PEDRELL

45⁶¹

Sr. D. Felipe Pedrell

Querido Maestro : Con mucho gusto consiento en que la letra de mi *Comte l'Arnau* figure al pie de las notas musicales correspondientes en la inspiracion de Vd. la há sublimado y que ahora ván á ser editadas por la casa de Don José Guardia.⁶²

60. *Seqüencies* es publicà el febrer de 1911.

61. Aquesta carta no apareix en les *Obres Completes* de Maragall, però és reproduïda per Pedrell a l'Apèndix XVI de *JP*, pàg. 198.

62. Pedrell fou presentat amb la partitura (per a cant i piano) del *Comte Arnau*, en una edició commemorativa, en una cerimònia a Tortosa, el seu lloc de naixement, el 30-X-11.

Doy á Vd. la gran enhorabuena por esta edicion, y me la doy yo mismo, y hay que darla al público en general por llegar así á él aquella inspiracion musical del Maestro que es usted para todos.

Y aprovecho esta ocasi3n para reiterarle el testimonio de admiraci3n y afecto de su amigo

JUAN MARAGALL

Barcelona 14 Junio 1911

46⁶³

[Sense adreça]

22 Novembre 1911

D. Felip Pedrell

Mestre i amic: Les més grans mercès li dono pels exemplars que m'ha enviat dels llibres del seu Homenatge i molt especialment per el que amb tanta efusió m'ha dedicat del «Comte l'Arnau», tant altament musicat per vostè. Cregui'm que ho serviré com preuada penyora que és per mi de l'estimació que demostra a la meva obra al escollir-la per objecte de la seva inspiració musical, deixant-lo aixís enaltida per sempre; i encara per, de més a més, haver sigut triada l'edició d'ella com principal manifestació de l'homenatge d'admiració, pot dir-se universal, que acaba d'ésser-li tributat i al que jo m'adhereixo de tot cor, desitjant a vostè llarga vida perquè pugui seguir glorificant-se i glorificant a Catalunya amb noves obres de la seva inspiració sempre potent i juvenívola.

I aprofito aquesta bella ocasió per reiterar-li el testimoni d'admiració i afecte d'aquest seu amic que tant l'estima

JOAN MARAGALL

APÈNDIX

CARTES SUPLEMENTÀRIES

De Morera i Galícia a Pedrell

47

Lérida 4 Enero 1904

Grande impresión me ha producido tu carta, querido Felipe, pues sin penetrar de primera intención todos los pormenores de la obra que diseñas, en tus atropellados y fogosos renglones, se ve todo entero dentro de esa ma-

63. Aquesta és l'única carta de l'epistolari de la qual no hem pogut localitzar l'original. L'hem reproduïda tal com apareix a l'EF, IX, III-12.

59

ravillosa hoguera del entusiasmo artístico tan vivo, tan simpático, tan fecundo, único creador y redentor nuestro, por quien el cielo es digno de ser apetecible y sin el que todo parece vacío y creo que lo es.

En tu carta estás sin canas, joven de veras, y en el prodigio del agua de Juvencio — marca ideal, única capaz de poner el pelo del color de la eternidad. Me has encantado, chico, encantado, y sólo le pido a Dios — tan pródigo con Maragall — que acabe de darle lo que sea preciso para que sirva a tu gusto tus empeños. No sé si lógicamente puede tener perdón de Dios el *Compte Arnau*; pero tú redímelo artísticamente, y Dios no se atreverá a consentir que siga en el infierno un alma purificada en el cielo del arte. Cielo... infierno... Los Santos de Dante dicen cantando

«... noi che Dio vedemo,
non conosciamo ancor tutti gli eletti»

En cuanto a la maravilla musical que pueda resultar de la transformación vieja en la nueva, que según como se canta «fa esgarrifá o fa enternir», no lo comprendo y lo siento. Hace tiempo tengo ideado un poemita cuyo personaje principal es una muchacha que vierte sus ensueños en una sencilla canción de amores de corte popular. Después es madre, y la canción se convierte en cantar de cuna. Pierde después a su hija, y canta llorando la canción de cuna. Pero esto no te lo digo sino para que veas que me hago cargo, aún en la mayor amplitud y trascendencia de tu obra. En cuanto a la mía, si me has visto en «La Vanguardia» de 1º de año, ya comprenderás que estoy muy lejos de tu venturosa hoguera.

Dios te la conserve, y sigue diciéndome en que anda. Me ha hecho tanto bien, que no me debes dejar a media miel. ¡ Adelante, muchacho! y te abraza tu

MAGÍN

(JP, Apèndix v, 177-78)

Lérida 14 Marzo 1904

No me hagas caso, Felipe, y escribe lo que sientas y acaba el *Comte* como te salga de las entrañas, pues así es como saldrá viva la obra. Pero si valiese te diría que en mi concepción de esa leyenda no cabe de ningún modo un *aleluya* final, porque el esplendor, la alegría, la claridad de ese gesto están reñidos con el terror trágico de esa alma en pena, que gime eternamente y se deja oír dentro de nosotros mismos cuando nos sentimos en tempestad. Esa tormenta final ha de ser la tormenta que no acaba, llena de timbres en que suenan todas las voces humanas, con claros de esperanza redentores, a *mitj aire del cel blau*, cruzada de silbidos que nos hacen volver la cabeza para ver

el alma en pena que pasa, que es la nuestra... En fin, escribe lo que sientas y no te cures de redimir al *Comte* con agua bendita sino con música bendita, la que crea en el arte como Dios en el mundo. La leyenda Edad Media puede ser raíz de la nuestra, pero no es la nuestra : al desarrollarse ya no la sentimos como creyentes aterrorizados en un novenario de almas, sino como hombres perseguidos por la pasión palpable que después de tragarse la libra de carne que pedía Shylok [*sic*], aun sigue pidiendo más al otro Shylok... el insaciable! el desconocido!

¡Qué hermosa tempestad!... Pero no me hagas caso, escribe lo tuyo, escribe o haz que escriba tu alma, será *tu Comte*, como el de Maragall es el suyo...

Te devuelvo las 3 cartas de Maragall con un buen abrazo que no se satisfará hasta que sea cara a cara de tu

MAGÍN

(JP, Apèndix XII, 190-91)

De Llúts Millet a Pedrell

49

Barcelona 6 Febrer 1904

Molt estimat mestre :

L'hi dono un ¡Sí! ben gros en contestació a la seva petició. Es deute, dever y honor nostre pendre part en la execució del *Comte Arnau*. *L'Orfeo Català* ab entusiasme estudiarà y farà tot lo que puga pera ajudar a fer conèixer aquesta obra que sens dubte serà digna del seu pare, gloria de nostra terra y de tota Espanya. Ara hi ha que pensar en que nostra massa choral està compromesa a executar en la *Festa de la Música Catalana* les composicions que resultin premiades en el concurs que anem a anunciar al públich... Doncs caldrà combinar nostra Festa en los primers de Juny y'l *Comte Arnau* cap a la segona quinsena... ¿Qué l'hi sembla? Mani, qu'estem a les seves ordres.

Que no ha pensat pera la representació ab el Parque Güell? Està situat sobre Vallcarca en un dels puigs qu'enrotllan Barcelona... No li sembla millor aquest lloch que pareix fet esprés pera la seva obra que no pas la plassa de toros?

Deu li donga forsa vida pera be de l'art de nostra terra.

Son amich y deixeble

LLUÍS MILLET

(JP, Apèndix VIII, 183-84)

Barcelona 13 Febrer 1904

Molt estimat mestre : Vaig veure a Maragall ; m'explicà el *Comte Arnau* ; es magnífica y digna de la seva inspiració. ¡Que be si deu trobar Vd. ab aquell ambient de llegenda meravellosa ! Va trobar magnífica l'idea de donar la obra al Park Güell, y se va quedar meravellat de la intenció de Vd. de donarla pel Juny pròxim. ¡El pobret ignora l'activitat feconda del seu col·laborador !... El Park Güell serà y es ja ara una cosa genial. Lo vaig veure fa cosa de 15 dies. Lo que s'en diu Teatre grech vaig reconeixer està atrassat...

No cal dir-l'hi que'l *Comte Arnau* ab l'idea que Vd. m'en ha donat trovo serà espatarrant. ¡Avant Mestre !

.....
 Gracias de tot, estimat mestre, sobre tot de la paciència de llegir aquesta lletrota.

Seu de cor

LL. MILLET
 (JP, Apèndix IX, 185)

ARTHUR TERRY

Universitat de Belfast.